

舞動無限

MOVE WITHIN
AND
WITHOUT

使命宣言

MISSION STATEMENT

「融匯中西 舞動香港」

"Dancing across East and West,
Moving to the Tempo of Hong Kong"

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，
結合當代藝術創意，
以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

We are nurtured in the cultural tradition of China,
combining with the creativity of contemporary art,
to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

香港舞蹈團於 1981 年成立，2001 年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。舞團今年慶祝成立四十週年，至今已排演超過二百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《山水》，以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」三年探索成果的舞×武劇場《凝》。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台等、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Celebrating its 40th anniversary this year, HKDC has staged over 200 productions over the decades, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual*, *Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, as well as *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington D.C., Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

2021/22

年報 ANNUAL REPORT

01	——	香港舞蹈團簡介 Company Profile
03	——	董事局成員 The Board of Directors
05	——	主席的話 Message from Chairman
07	——	藝術總監的話 Message from Artistic Director
08	——	行政總監工作報告 Executive Director's Work Report
11	——	四十週年誌慶 40th Anniversary Celebration
13	——	贊助 Sponsors
15	——	獎項 Awards

		節目精華 Production Highlights
19	——	《山水》 <i>Shan Shui: An Ode to Nature</i>
21	——	《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》 <i>Magical Adventures of Baby Polar Bear and The 12 Zodiac Animals</i>
23	——	《紫玉成煙》 <i>Waiting Heart</i>
25	——	《九歌》 <i>Nine Songs</i>
27	——	八樓平台《存在之隅》 8/F Platform <i>here and there</i>
29	——	北京舞蹈學院中國舞等級考試課程結業演出《舞蹈展影》 Graduation Performance of Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses <i>Dancing Showcase</i>

31	——	網上節目 Online Programmes
35	——	兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes
37	——	外展教育及社區推廣 Outreach and Community Activities
39	——	場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme
41	——	財務概要 Financial Highlights
45	——	公司架構 Company Structure
47	——	企業管治 Corporate Governance
49	——	鳴謝 Acknowledgement

董事局成員

THE BOARD OF DIRECTORS

主席 曾其鞏先生 MH

Chairman Mr Tsang Kee-kung, MH

有營發展創辦人 (www.growsmart.hk)

香港教育大學客座副教授

葵涌蘇浙公學前任校長 (1986-2014)

社會服務及公職：非凡美樂董事局副主席、康樂及文化事務節目及發展委員會委員、康樂及文化事務署演藝 (社區) 小組主席及香港專業及資深行政人員協會創會理事

Founder of GrowSmart (www.growsmart.hk)

Adjunct Associate Professor of Education University of Hong Kong

Former Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung)

Community Services: Vice Chairman of Musica Viva;

Member of Programme and Development Committee, LCSD;

Chairman of Art Form (Community) Panel, LCSD and Founding Director of HKPASEA

副主席 朱皓琨先生

Vice Chairman Mr Raphael Chu

羅兵咸永道會計師事務所審計合夥人及專業會計師

社會服務及公職：香港大學商學院會計科顧問委員會成員

Partner, Assurance, PricewaterhouseCoopers Hong Kong

Community Services: Member of the Accounting Advisory Board of the Faculty of Business and Economics, The University of Hong Kong

副主席 曾立基先生

Vice Chairman Mr Richard Tsang

縱橫公共關係顧問集團主席

社會服務及公職：食物及環境衛生諮詢委員會委員、香港吸煙與健康委員會委員、防控非傳染病督導委員會委員、通訊事務管理局辦公室 - 電訊服務用戶及消費者諮詢委員會委員、財務匯報局名譽顧問團成員、香港董事學會副主席、香港中文大學崇基學院校董會成員、香港中文大學崇基學院神學校董會邀選校董、聯合國兒童基金香港委員會成員、香港海洋公園保育基金信託人及香港公共關係專業人員協會顧問

Chairman, Strategic Public Relations Group Limited

Community Services: Member of Advisory Council on Food and Environmental Hygiene; Member of Hong Kong Council on Smoking and Health (COSH); Member of Steering Committee on Prevention and Control of Non-Communicable Diseases; Member of the Telecommunications Users and Consumers Advisory Committee (TUCAC), Office of the Communications Authority (OFCA); Honorary Adviser of the Financial Reporting Council; Deputy Chairman of The Hong Kong Institute of Directors; Member of Board of Trustees of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong; Co-opted Member of the Theological Council, Divinity School of Chung Chi College, The Chinese University of Hong Kong; Council Member of UNICEF Hong Kong; Trustee of Ocean Park Conservation Foundation Hong Kong and Advisor of Hong Kong Public Relations Professionals' Association Limited

司庫 歐陽麗玲女士

Treasurer Ms Ivy Au Yeung

華僑永亨銀行執行董事及行政總裁

華僑永亨銀行股份有限公司 (澳門) 董事及主席

社會服務及公職：香港人壽保險有限公司董事、銀聯控股有限公司董事、銀聯信託有限公司董事、銀聯金融有限公司董事、銀聯通寶有限公司董事、JETCO Systems Limited 董事及書送快樂董事會成員

Director and Chief Executive, OCBC Wing Hang Bank Limited

Director and Chairman, Banco OCBC Weng Hang, S.A.

Community Services: Director of Hong Kong Life Insurance Limited; Director of Bank Consortium Holding Limited; Director of Bank Consortium Trust Company Limited; Director of BCT Financial Limited; Director of Joint Electronic Teller Services Limited; Director of JETCO Systems Limited, HK and Board Member of Read-Cycling Co. Limited

董事 羅世雄先生

Member Mr Sebastian Law

香港中文大學建築學院兼任教授

社會服務及公職：香港藝術中心建築物委員會成員及伊利沙伯醫院啟德發展區新急症醫院規劃與興建諮詢小組成員

Adjunct Professor, School of Architecture, The Chinese University of Hong Kong

Community Services: Member of The Hong Kong Arts Centre's Building Committee and Member of Advisory Group for Planning and Construction of New Acute Hospital in Kai Tak Development Area, Queen Elizabeth Hospital

董事 陸海女士 BBS, MH, JP

Member Ms Helen Lu, BBS, MH, JP

社會服務及公職：中國婦女第十二次全國代表大會港區代表、選舉委員會第五界別選任委員、中國人民政治協商會議廣東省委員會委員、平和基金諮詢委員會主席、大型體育活動事務委員會委員、香港九龍婦女聯會會長及香港友好協進會董事

Community Services: Hong Kong Delegate to the 12th All-China Women's Federation; Member of the Election Committee (Sector V); Member of Guangdong Province Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference; Chairman of Ping Wo Fund Advisory Committee; Member of The Major Sports Events Committee; Chairperson of Kowloon Women's Organisations Federation and Member of Friends of Hong Kong Association

董事 鄭新文教授 MH, JP

Member Prof Tseng Sun-man, MH, JP

香港中文大學音樂管理實務教授

中央戲劇學院客座教授

社會服務及公職：香港藝術發展局審批員、無止橋慈善基金董事、香港兒童合唱團董事、鄧樹棠戲劇工作室董事、香港天籟敦煌樂團董事及澳門國際音樂節節目顧問團成員

Professor of Practice in Music Management, The Chinese University of Hong Kong

Guest Professor, Central Academy of Drama

Community Services: Examiner of Hong Kong Arts Development Council; Board Member of Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation; Board Member of Hong Kong Children's Choir; Board Member of Tang Shu-wing Theatre Studio; Governor of Hong Kong Gaudemius Dunhuang Ensemble and Member of Artistic Board of the Macau International Music Festival

董事 彭韻僖女士 BBS, MH, JP

Member Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP

彭耀樟律師事務所合夥人

社會服務及公職：家庭議會主席、義務工作發展局主席、香港報業評議會主席、LAWASIA 會長、獨立監察警方處理投訴委員會成員、廉政公署審查貪污舉報諮詢委員會委員、房屋委員會委員、婦女事務委員會成員及兒童事務委員會當然委員

Managing Partner, Pang & Associates

Community Services: Chairman of Family Council; Chairman of Agency for Volunteer Service; Chairman of Hong Kong Press Council; President of LAWASIA; Member of Independent Police Complaints Council; Member of Corruption Prevention Advisory Committee, ICAC; Member of Hong Kong Housing Authority; Member of Women's Commission and Ex-officio Member of Commission on Children

董事 梁蘊莊女士

Member Ms Christine Leung

執業大律師

社會服務及公職：西九文化區管理局審計委員會成員、離職公務員就業申請諮詢委員會成員、公民教育委員會成員、聯合國兒童基金香港委員 Communication and Innovation Committee 成員、香港臨床研究倫理委員會董事局成員、上訴審裁團 (建築物) 主席、義務工作發展局 – 策劃及服務委員會，HKVRS 成員及電影檢查顧問小組成員

Barrister-at-law

Community Services: Co-opted Member of the Audit Committee of the West Kowloon Cultural District Authority; Member of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants; Member of the Committee on the Promotion of Civic Education; Member of the Communication and Innovation Committee UNICEF; Board Member of Hong Kong Clinical Research Ethics Committee; Chairman of Appeal Tribunal Panel (Buildings); Member of Agency for Voluntary Services – Planning & Services Committee; The Hong Kong Volunteer Recognition Scheme Organizing Committee and Panel of Advisers (Film censorship)

董事 茹國烈先生

Member Mr Louis Yu

香港藝術學院院長

國際演藝評論家協會 (香港分會) 董事局成員

Music Lab 董事局成員

Director, Hong Kong Art School

Board Member of The International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

Board Member of Music Lab

董事 馬偉文先生

Member Mr Benjamin Ma

俊旺 (香港) 有限公司董事總經理

香港能仁專上學院醫療及護理學院顧問委員會委員

葵青安全社區及健康城市協會董事

Xtreme Shield 有限公司董事總經理

Managing Director of Global Trinity (Hong Kong) Limited

Member of the School Advisory Committee, School of Nursing and Healthcare, Hong Kong Nang Yan College of Higher Education

Board Member of Kwai Tsing Safe Community and Healthy City Association

Managing Director of Xtreme Shield Limited

董事 羅卓堅先生 JP

Member Mr Stephen Law, JP

ANS Capital Limited 董事總經理

太平紳士

社會服務及公職：中華人民共和國財政部諮詢專家、香港會計師公會理事、香港特別行政區政府農業園諮詢委員會成員、香港商界會計師協會副會長、香港獨立非執行董事協會副會長、心苗亞洲董事會成員及陳瑞祺 (喇沙) 書院舊生基金有限公司主席

Managing Director, ANS Capital Limited

Justice of the Peace

Community Services: Expert Advisor of Ministry of Finance of the People's Republic of China; Council Member of HKICPA; Member of Agricultural Park Advisory Committee, the Government of the HKSAR; Vice President of Hong Kong Business Accountants Association; Deputy President of Hong Kong Independent Non-Executive Director Association; Board Member of SOW Asia and Chairman of Chan Sui Ki (La Salle) College Old Boys' Foundation Limited

董事 劉庭善女士

Member Ms Cynthia Lau

The Viewfinder Marketing Consultancy Ltd. 品牌顧問

書送快樂創辦人 / 主席 (2009 至今)

香港專業教育學院 (李惠利) 商業系營銷及推廣課程委員會委員 (2019 年至今)

Branding Advisor of The Viewfinder Marketing Consultancy Ltd.

Founder/Chair of Read-Cycling (2009-present)

Member of the Marketing and Promotion Programme Board, Department of Business of the Hong Kong VTC (2019-present)

董事 李艾琳女士

Member Ms Eileen Lee

星榆舞蹈學校校長

香港舞蹈總會執行委員會副主席

社會服務及公職：香港藝術發展局審批員、學校舞蹈節評判、全港公開舞蹈比賽評判、中國舞蹈家協會會員

Principal of Starwave Dancing Academy

Vice-chairperson of Executive Committee of Hong Kong Dance Federation

Community Services: Examiner of Hong Kong Arts Development Council; Adjudicator of Schools Dance Festival; Adjudicator of The Open Dance Contest and Member of China Dancers Association

主席的話

MESSAGE FROM CHAIRMAN

主席 Chairman
曾其鞏 MH
Tsang Kee-kung, MH



香港舞蹈團 40 周年的舞季，秉承承傳中華文化傳統的使命，結合不同當代藝術創意和精髓，舞季以藝術總監楊雲濤全新創作的舞蹈詩《山水》揭開序幕，以山水畫作啟發，畫家以有形之筆墨勾勒出心中情感，舞者舞動有形之軀傳遞無限訊息，正好呼應了 40 周年的主題——以舞蹈尋萬象，用動律追求無形。

融合舞蹈和簡約粵劇的《紫玉成煙》，曾於 2019 年榮膺兩項香港舞蹈年獎，這個作品讓觀眾以不同的觀賞角度看劇，無論是實體的坐立視點，還是賞析劇作的結構與內涵，都是創新實驗與挑戰，亦正是舞團銳意與不同藝術形式碰撞的目的。

而年度矚目的作品《九歌》，是香港著名編舞家黎海寧女士於三十年前編創的經典，久經時間洗禮和歷練，再由香港舞蹈團擔綱演出，並以《九歌》奪得香港舞蹈年獎傑出大型場地舞蹈製作、傑出群舞演出及傑出男、女舞蹈員演出，從製作到演譯，都得到業界和觀眾的肯定，確實是為舞團開創一個重要的里程。

舞團一向非常重視藝術教育，兒童團及少年團、外展教育在疫情下仍努力拓展。兒少團成立十多年，團員人數每年遞增，盡力把中國舞蹈在香港普及化。目前舞團是以系統化的自編教材，提升師資及創作質素，使之能成為培育舞

蹈新生代的首選品牌為目標。而獨有的「學·演·賞」教學模式，讓小團員不單能學習到舞蹈技巧，更重要的是透過表演、觀賞演出、大師班、導賞等，滋養著學員的德、智、體、群、美。學員的優秀水平，在本年度載譽重演的大型合家歡音樂舞劇《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》的演出中可見一斑。

「舞·尋萬象」導賞演出及工作坊是今年全新編訂的學校藝術教育推廣計劃，演出以互動形式、引導學生探尋舞蹈藝術，從身體美學切入，引發學生的想像，進而學習透過肢體表達心中所思。演出內容按不同程度為小學、中學及大學學生調節，雖然因疫情難測而未能全面推展，但正好換來更多的時間和空間去完備內容，是未來舞團藝術教育其中一項重點推廣的項目。

非常感謝上任主席馮英偉先生，過去幾年在社會環境因素及疫情反覆的逆境下，帶領舞團昂首踏進 40 周年，以銳變創新的姿態持續進步。此外，我謹代表香港舞蹈團董事局對舞團上下員工展現出努力不懈與迎難以上的堅毅精神，同時感謝一直支持舞團的觀眾、贊助團體及贊助人、各界合作單位、特區政府及各部門的協助，使舞團能跨越不同的阻力和界限，為喜愛舞蹈的每一位帶來連場上乘製作及難忘的藝術展現。

The 2021/22 Dance Season marks the 40th anniversary of HKDC, with its mission to pass on the flame of Chinese culture and experiments with different elements of contemporary art, our Artistic Director Yang Yuntao's new creation *Shan Shui: An Ode to Nature*, the opening performance of the dance season, takes its inspiration from Chinese landscape paintings. Here painters convey their sentiments with ink strokes, while dancers manipulate their bodies to communicate infinite messages, echoing the theme of the 40th anniversary: Move Within and Without.

Waiting Heart, an interdisciplinary production combining both dance and Cantonese opera, won two Hong Kong Dance Awards in 2019. This production allows the audience to perceive from different perspectives, whether from the actual standing/sitting views of the audience in the theatre or the appreciation of the structure and meaning of the play. All are experimental and daring, which is exactly why HKDC is determined to bring together various artistic forms.

The much-anticipated production *Nine Songs* is a classic written 30 years ago by celebrated choreographer Helen Lai, and has endured the test of time. The *Nine Songs* restaged by HKDC last year won Outstanding Large Venue Production, Outstanding Ensemble Performance and Outstanding Performance by a Male/Female Dancer at Hong Kong Dance Awards. From production to performance, our *Nine Songs* has earned the recognition of the industry and the audience, setting an important milestone for the Company.

HKDC has always given weight to arts education, its efforts to expand Children's and Youth Troupes, and outreach programme have not slowed down under the pandemic. Since the Children's and Youth Troupes came into existence more than a decade ago, our members have grown progressively every year, striving to promote Chinese dance in the society. HKDC nurtures teaching and artistic qualities through systematic, self-compiled teaching materials, with a goal of becoming the go-to institute for

the next generation dancers. Our unique teaching model of "Training-Performance-Appreciation" allows our members to learn not only dance techniques, but also to nurture their whole person, covering moral, intellectual, physical, social and aesthetic educational development through performing, performance appreciation, master classes and guided tours and more. Their excellence is well illustrated in this year's children's dance drama *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*.

"Move Within and Without" arts education performance and workshop are our latest education promotional scheme, with interactive elements in the performance, students are encouraged to explore the universe of dance. By introducing students to the concept of body aesthetics, we try to ignite their imagination and show them ways to express their feelings through movements. The performance adapts to the level of primary, secondary school and university students. Due to the uncertainty created by the pandemic, we were unable to fully carry through with the scheme, but in turn, the pause has granted us more time and space to polish the programme. It will become one of the most important projects of our arts education in the future.

I would also like to express my gratitude to Mr Wilson Fung, our former Chairman of HKDC, for his leadership over the past few years. He has helped the Company to navigate the adversity presented by our social landscape and the pandemic, and to celebrate our 40th anniversary with uncompromising innovation and advancement. In addition, I would like to show my appreciation on behalf of the Board to all our staff for their unrelenting efforts and steely determination. A further thank you for the support of the audience and the help we received from our sponsors, collaborators, HKSAR government and various departments. All of them help us plough through resistance and boundaries, bringing a series of first-class productions and remarkable performances to dance lovers all over.

藝術總監的話

MESSAGE FROM ARTISTIC DIRECTOR

舞蹈是一個動的藝術，那怕是靜止的站立、不動的坐著，舞者的呼吸、彈指間的抖動也是微細的動律。香港舞蹈團四十週年的主題「舞尋萬象·動求無形」，用那些驚濤駭浪的動、婉柔如絲的動、中庸平和的動，展現看不見的萬語千言。

時常當我一個人站在水墨畫館裡，無數次被靜止的氣氛震懾著，怎麼四周甚麼都沒有動，也竟然令我的內心暗湧。於是我選擇了《山水》，試圖回歸身體本身，探索舞者動的質感，捕捉靈魂。看舞動的身軀，不在於看身體的比例，手腳的幅度，而是感受每個動作內存著，編者和舞者的心情。舞台上的是人，是山，是水，是筆，是墨，是景，是情……也延續著過去三年中國舞蹈與武術的研究，從舞者身上亦剛亦柔的力度，隱現武術訓練的痕跡。

山水畫與舞蹈，舞蹈與武術，粵劇和舞蹈，不同藝術形式各有自己的功夫才有趣，有趣才有無窮想像。雖然一作品往往難於深入底蘊，但走在各藝術形式之邊，已足夠讓人驚訝，藝術的無限可能。所以近年都特別喜歡跨界合作，交織編寫更豐富的舞蹈語彙。三年後再演《紫玉成煙》，這個舞蹈劇場與簡約粵劇的實驗，二度呈現仍是實驗，沒有成功與否，只有碰撞的花火大小。首演時人們站在橋上看風景，或置身戲棚之中，三年後站十字舞台，觀眾的視點又不同了，演者的走步也不同了。

能夠演譯改變生命的作品，是作為舞者最幸福的恩賜。我在二十七年前遇上《九歌》，在這個自我救贖的儀式體驗了生命的狂放與悲喜；今年舞團舞者有幸和歷煉了三十載的《九歌》相遇，實屬難能可貴。《九歌》隨年月昇華，給每次參與其中的人都好好細味，好好觀照自己。

在舞團的大排練場，十多年來給予編舞者發揮想像的「八樓平台」，也是個重要的實驗場。《存在之隅》裡幾位舞團舞者的短篇作品，都讓人感受到他們對創作的真誠和熱忱，在緊湊的季度演出之間，願意付出更多的時間去創造、交流、分享，每每看見夜裡排練場還透出燈光，我就看見未來編舞在發光發亮。

這些年在疫情下，我們與舞台總是若即若離。作品能與觀眾見面就是成功，感謝一直以來支持和信任我們創作的各方，最重要的是進入劇場的每位觀眾，願意跟我們分享生命裡一次又一次的新奇與唯一。

Dancing is an art on the move; even when dancers are standing or sitting still, their breath or even slightest quiver are all rhythmic. "Move Within and Without" — the theme of HKDC's 40th anniversary dance season — is about manifesting the infinite invisible emotions that words can't convey, using tempestuous movements, silken flow and tranquil gestures.

How many times have I stood before a Chinese ink painting in awe of the stillness? What stirs me so when everything is so motionless and calm? With *Shan Shui: An Ode to Nature*, I tried to go back to our body, exploring the texture of

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤
Yang Yuntao



the dancers' movements and capturing their souls. When we look at the dancing body, we are not looking at the ratios or the range of movements, but feeling the dancers' and choreographers' emotions behind each action: There are people, mountains, seas, brush, ink, landscape and sentiments... the choreography is also the fruit of studies of the integration of Chinese martial arts and dance from the past three years. The dancers show such strength, but also tenderness, revealing a glimpse of martial arts practice.

Landscape painting and dancing, martial arts and dancing, Cantonese opera and dancing... Different art forms require corresponding skills, the diversity is what makes them interesting and infinitely inspiring. Although it's difficult to dive deeply into the cultural well with one production, it's already surprising just how many possibilities art can offer, even when we are just probing the surface of an art form. That's why I am fond of interdisciplinary collaborations in recent years, as they enrich the vocabulary of dance. Restaging *Waiting Heart* three years after its premiere is still an experiment, an experiment in integrating dance theatre with Cantonese opera. There is neither success nor failure, but rather the intensity of a chemical reaction between the collision of the two. People were standing on the bridge or inside the theatre, admiring the view at the premiere, and three years later it became an immersive catwalk stage and the perspective of the audience changed, while the flow of the performance is also different.

To be able to perform in a life-changing production is a huge blessing for a dancer. I crossed paths with *Nine Songs* 27 years ago, and in it I found a ritual of self-redemption that gave me a chance to experience an unrestrained life with its joys and sorrows. It is a rare, precious journey for our dancers to have the opportunity this year to encounter the *Nine Songs*, which has endured a test of time of 30 years. *Nine Songs* grows with age like a fine wine, a taste to savour and to reflect upon.

Over the past decade, HKDC's big rehearsal room – the '8/F Platform', has been a place of imagination and important experiment site for choreographers. The short dance pieces of *here and there* created by a few dancers this year show just how sincere and passionate they are about arts. They are willing to squeeze in time between hectic dance seasons to create, exchange and share. The light seeping out of the rehearsal rooms on those late nights gives me a glimpse of the bright future these choreographers have before them.

The pandemic keeps us at arm's length from the theatre; we already consider a production a success if we can perform it in front of an audience. I would like to thank all the people who are always there to support us and have faith in our creations. And more importantly, the audience who comes into the theatre to share, time and again, a novel and once-in-a-lifetime experience with us.

行政總監工作報告

EXECUTIVE DIRECTOR'S WORK REPORT

香港舞蹈團自 2020 年全球新冠病毒病廣泛流行以來，與時並進，調整內部工作模式和節目製作形式，讓舞團一直能夠順利運作並且不間斷地提供節目演出和活動給大眾欣賞和參與及作互動交流。而康樂及文化事務署自 2021 年二月重開文化設施以來，座位開放比例亦逐漸增加，加上後新冠時期全球大部份經濟體的持續開放政策，相信香港本地的表演藝術市場將能夠很快迎來全面復甦的環境。

以下重點描述舞團公司各部門在工作報告年度內的主要工作和成果。

節目及市場部

全年共完成舉辦 6 台設現場觀眾的節目及安排 1 台節目同步線上串流播放，演出共 24 場，吸引 11,177 位觀眾觀賞，平均入座率為 90%。包括全新原創節目《山水》，重演原創合家歡舞劇《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》，重新改編舞蹈劇場 × 簡約粵劇《紫玉成煙》，重演客席編舞家作品《九歌》，新作「八樓平台」《存在之隅》，及新作中國舞等級考試課程結業演出《舞蹈展影》。另外有三台原訂的節目因受疫情影響需要取消或延期，包括《最後一夜》（取消）、《舞約三城》（取消）和教育劇場《三國知多少》（延期）。

此外，疫情影響世界各地和地區之間的交通運輸，原定的外訪演出亦作取消，舞團正積極籌備 2023 年把舞團的精彩節目帶到內地城市 and 世界各地與當地觀眾認識及交流。

兒童團及少年團

兒童團及少年團的發展漸趨成熟，其教育理念「學·演·賞」已受到業界及學界的肯定，為香港提供了專業的中專舞蹈基礎訓練和獲得豐碩的果實，每年考進香港演藝學院舞蹈學院的新生不少均曾經長時間受訓於舞團的兒童團及少年團，並且舞團現職的舞者中亦有以往兒童團及少年團團員的面孔。

年內各級課程因應疫情發展適當調節，保持實體課和網上授課。推出節目積極參與舞團的網上頻道「#HKDanceWithU 以舞會友」，包括《童您發現》，5G 直播節目《「童您」跳 Part 舞》等，獲得大量觀眾於線上參與欣賞。演出活動方面，逾 300 位優秀團員聯同香港舞蹈團專業舞蹈員傾力演出的原創合家歡舞劇《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》，在舞蹈教育培訓及藝術水準等各方面均獲得一致肯定，6 場演出座無虛席。

外展及教育部

各類課程和教學活動同樣地因應疫情發展而調節保持實體課和網上授課。部門參與舞團網上頻道而製作的節目受到大眾的迴響和歡迎，例如《拉筋·伸展齊齊做》系列，獲康文署轉播以接觸更多市民，並且節目內容推銷到海外的電視頻道播放。

在觀眾拓展和舞蹈藝術推廣方面，製作和提供多種類型的節目和活動，最大化地接觸社會不同的階層。藝術教育推

行政總監 Executive Director
崔德煒
David Tsui



廣篇之「舞·尋萬象」通過舉辦中國舞蹈教育專場，令更多學生有機會欣賞中國舞蹈演出。舉辦大量與公眾互動的活動包括展覽、講座、演出導賞及舞蹈工作坊等，並且覆蓋全港不同地區和演出場所（沙田大會堂、荃灣大會堂、西灣河文娛中心、西九戲曲中心等）。作為場地伙伴，舞團除了每年在沙田大會堂作恆常演出，與香港舞蹈總會合辦「世界舞蹈日」（本年仍然以線上大匯演形式）外，還全年定期舉辦舞蹈推廣活動，以其攜手打造沙田大會堂的地區藝術個性。

技術部

技術支援是一個公眾不容易看得見但卻是維持表演藝術團體日常暢順作業的重要組成部份。在技術部的專業支援下，舞團年度內順利完成所有節目製作、組織活動和企業日常運作等工作。

舞團自上一年度建立 5G 網絡及添置設施裝備後，技術部同事亦同時支援網絡排練、網絡監察製作進展、網上教學課程、在家辦公銜接公司系統等工作。通過部門的自身增值和強化，本年度內已經採用 5G 科技製作數個直播節目，包括演出、講座分享、網上課程等，特別是首次完成現場節目演出和實時網上 5G 直播同步進行。舞團積極回應特區政府推動藝術科技的目標，技術部未來將會合適地增加軟件和硬件的投資。

行政部

行政工作在任何表演藝術團體中扮演著維持生命力和活動能力的主要角色。舞團行政部以專業和同理心，全年支援其他各部門的暢順運作。整體持續檢視和加強舞團運作及管理的系統和制度，與舞團董事局保持合作，維持健全的企業管治及管理，提升舞團社會競爭力。

在財務管理上舞團以量入為出為理財方針，善用資源，嚴格控制支出，時刻以有效率地和有成效地運用公帑為目標，在購買服務或物資時，作公平投標和業界比較；同時致力開源，持續尋求商業和社會贊助、擴闊和拓展觀眾群，推出具市場和藝術價值的節目以增加收入、開拓其他收入來源，建立穩健的財政基礎。舞團擁有健康的財政儲備，可以為未來發展提供堅實的財政支持。

在人力資源管理上，不斷尋求改善員工的工作條件和福利，以及提升員工的專業能力、潛能和工作效率。年內分別由外聘專業人力資源顧問完成了舞團人力資源運作檢討報告，及特別針對舞者進行的職業生涯規劃研究報告。相關研究和檢討過程均讓舞團員工積極參與，報告結果經由董事局討論確認，報告建議亦有序地和適當地展開和執行。舞團制訂了員工培訓政策，預留了培訓預算，支持員工參加與其職務或藝術有關的培訓課程、工作坊、專題研討會等。

在公司工作環境方面，確保其他部門在疫情期間能保持正常運作。在工作環境的衛生和安全，定期為員工提供防疫及消毒用品，安排多次辦公室深度清潔和在全公司範圍噴灑長效抗病病毒塗層，聯絡和安排病毒檢測化驗。

總結

在 2021/22 年度中，舞團各部門員工，努力堅守崗位，同心協力，竭盡所能為舞團的業務範疇盡心工作，使舞團在各項目標和指標均收獲豐碩成果，得到業界、社會和政府部門的認同和讚賞。舞團的目標包括追求達至卓越藝術水平，培訓本地藝術人才，推動業界發展，積極拓展觀眾及支持藝術教育，推廣文化交流與合作，維持健全的管治及管理。要完成這些目標，需要一支有活力、有能力、創意和團隊精神兼備，並對藝術抱有熱誠的團隊投入付出和努力工作。我要衷心感謝為舞團發展付出的每一位員工，亦期待舞團上下全體人員在未來的日子，在以往的成功路上，會做出更宏大和更深遠的發揮和貢獻，為香港文化藝術，為社會大眾，帶來更多更優秀的成就和作品。

Since the outbreak of the global pandemic in 2020, HKDC has kept abreast of the times by adjusting our working pattern and productions to ensure the smooth operation and stay connected with the public by our performances and events. This evolved when the Leisure and Cultural Services Department granted cultural facilities the permission to reopen with an increased capacity limit in February 2021. Further, as most societies around the world resume, I believe that the local performing arts scene will soon reach a full recovery.

Here is the summary of the principle responsibilities and achievements of each department at HKDC.

Programme and Marketing Department

The department completed six productions with a live audience and one with live streaming. There were 24 showings in total, attracting 11,177 audience with 90% attendance. These showings included: the original production *Shan Shui: An Ode* to Nature; a restaging of the Children's dance drama *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*; a readaptation of *Waiting Heart*, a dance theatre and Cantonese opera crossover; a restaging of *Nine Songs* written by a guest choreographer; 8/F Platform's new production *here and there*; and the showcase performance by Chinese Dance Graded Examination Courses graduates *Dancing Showcase*. Three programmes were cancelled or postponed due to the pandemic: *The Last Dance* (cancelled); *City to City: Rediscovery* (cancelled); and educational theatre *All About the Three Kingdoms* (postponed).

Due to the border control measures implemented in response to the pandemic, touring performances were cancelled. In 2023, HKDC will make a comeback and take our performances to different cities in the mainland China and overseas to once again meet and exchange with the audiences.

Children's and Youth Troupes

Our Children's and Youth Troupes are becoming more and more sophisticated, while the unique teaching model of 'Training-Performance-Appreciation' has gained wide recognition within the industry and in academia, providing the city with professional Chinese dance training and achieving fruitful results. Every year, many of the students who are admitted to the School of Dance at The Hong Kong Academy for Performing Arts received years of training with the Children's and Youth Troupes, while some of the dancers at HKDC also once trained as our troupe members.

The curriculums for the different levels have been adapted to the pandemic with physical class session and also online classes. The Troupes have launched different programmes on HKDC's online channel #HKDanceWithU, including *Kid's Discovery*, 5G live programme *Dance with Us* and more, all of which have drawn a large online audience to participate. As for performances, over 300 outstanding troupe members shared a stage with HKDC's professional dancers to give us the spectacle of the children's dance drama *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*. Their training standard and artistic level gained a wide recognition and all six shows were performed in front of a full house.

Outreach and Education Department

Various courses and teaching activities have also adapted to the pandemic with physical class session and online classes. The department has created some programmes on HKDC's online channel that were well received by the general public, e.g. *Stretch it Out!* The series was shared by the Leisure and Cultural Services Department to reach more locals and it was also broadcast on overseas TV channels.

The department has created and organised various programmes and activities to reach a larger audience from all walks of life and to promote the art of dance. Arts Education Promotion Series "Move Within and Without" performances give students the opportunity to appreciate Chinese dance. The department has also organised many public engagement activities, including exhibitions, talks, arts education performances and dance workshops all over the city (Sha Tin Town Hall, Tsuen Wan Town Hall, Sai Wan Ho Civic Centre and Xiqu Centre, etc.). As a venue partner, the Company perform regularly at Sha Tin Town Hall and co-organise World Dance Day with Hong Kong Dance Federation (this year the annual gala remained online), the Company also holds promotional activities throughout the year, helping to build Sha Tin Town Hall's artistic styles in the area.

Technical Department

Although technical support is out of the public eye, it is essential in maintaining the daily operations of HKDC. With our technical staff's professional support, the Company completed all our productions, events and daily operations smoothly. With the 5G internet and necessary accessories installed last year, the technical department can support all online rehearsals, production process distance monitoring, online classes, home offices, etc. Through self-enhancement and upgrades, the Company has produced a few live-streamed programmes through the use of 5G technology, including performances, talks and online classes. The Company managed to share a real-time performance via 5G streaming for the first time. We share the goal of the HKSAR government in promoting the use of technology in arts. The department will see more investment in appropriate software and hardware over the coming years.

Administrative Department

Administration plays an important role in any performing arts organisation by keeping them alive and functional. HKDC's administrative department supports the works of other departments with professionalism and empathy. The department reviews and strengthens the operation and system of management constantly, while also working closely with the Board and maintaining a healthy environment within the Company to develop its competitiveness.

On financial management, spending within our means is our guiding principle. Making good use of our resources with strict expenditure control ensures that public funds are spent efficiently and effectively. When it comes to out-sourcing and sourcing materials, the department ensures a fair tender process is in place and often compares prices within the industry. They are also active in expanding the Company's financial resources by searching for new commercial and social sponsorships, while widening audience reach by producing programmes with marketing and artistic values, and exploring other income sources to build a stable financial foundation. With a healthy fiscal reserve, the development of the Company's future is guaranteed.

On human resource management, the department is striving to improve the working conditions and welfare of our employees, while developing their professional competence, potential and work efficiency. This year, we hired external professional human resources consultants to conduct a human resources review and study report that focused on dancers' career planning. Every member of staff was actively involved in the process, the results of which were then discussed and

approved by the Board. The suggestions made in the reports were adopted and implemented in an orderly and appropriate fashion. The Company has established an employee training policy and has reserved budget for it to encourage employees to enrol in job or arts-related training courses, workshops and symposiums.

During the pandemic, ensuring normal operation among the different departments was also the responsibility of this department. To secure a safe working environment, the department provided employees with anti-infection products and disinfectants, and engaged deep-cleaning services that sprayed the office with a long-acting anti-microbial coating. The department also arranged Covid tests for our staff.

Conclusion

In 2021/22, every employee in each of our different departments had to hold fast to their own positions, working closely and putting body and soul into helping the Company. We therefore witnessed the fruition of various goals and targets, gaining wide recognition and praise from the industry, society and government departments. Our goals are to attain an excellent artistic level, to nurture local talent, promote the development of the industry, expand audience reach, support arts education, promote cultural exchange and collaboration, and also maintain healthy management. To achieve these goals, we need a dynamic, capable, creative and solid team who are passionate about the arts and are willing to devote themselves to its development. I would like to give my heartfelt gratitude to every one of our staff who all help the company grow. I wish that over the coming years they will be able to bring their talents into full play and make further profound contributions to arts and culture and the public in Hong Kong by producing more exceptional achievements and creations.

香港舞蹈團四十週年 HKDC 40TH ANNIVERSARY



香港舞蹈團四十週年以「舞尋萬象·動求無形」為主題，寓意在舞蹈上尋找無窮變化、幻想空間和可能性。

主視覺突破舞者有形的身體，聚焦神韻及舞姿，結合城中山水，讓畫面圓滿、延伸。一起舞過群山，藝術四海，將香港舞蹈團足跡遍佈城市。

Hong Kong Dance Company celebrates its 40th anniversary under the theme 'Move Within and Without', conveying the sense of boundlessness, imagination and the infinite possibilities in dance.

The key visual distills the essence of a dancer, accentuating their grace and their movements in juxtaposition with Hong Kong's natural landscape to deliver a poetic image of immense scope. We dance across mountains, spreading art to the four seas and leaving the footprints of HKDC in every corner of the city.



香港舞蹈團四十週年慶典暨舞季開幕儀式 HKDC 40th Anniversary Dance Season Opening Ceremony



2021年5月21日《山水》首演夜，在香港文化中心舉行了四十週年慶典暨舞季開幕儀式。當晚各方藝術同好共聚一堂，分享對舞蹈的熱愛，慶祝舞團四十載耕耘豐收的喜悦。

On 21 May, 2021, the premiere night of *Shan Shui: An Ode to Nature*, also sees HKDC's 40th Anniversary Dance Season Opening Ceremony. It is a night of joyful gathering where everyone shares their passion for dance and celebrates the happiness of HKDC's 40 years of determination and hard work.

- 1 前任董事局主席、董事及行政人員，與退休舞蹈員濟濟一堂，慶祝舞團 40 週年
Former board chairmen, board members, executives and retired dancers all gathered under one roof to celebrate the 40th Anniversary of HKDC
- 2 香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士大紫荊勳賢,GBS,JP 致辭
Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor GBM, GBS, JP, the Chief Executive of the HKSAR, delivering a speech
- 3 香港舞蹈團董事局主席馮英偉先生 MH 致辭
Mr Wilson Fung, MH, HKDC Chairman of the board of directors, delivering a speech

《香港舞蹈團四十週年——緣路有您》紀念特刊 HKDC 40th Anniversary Souvenir Book

專訪多年來與舞團結緣者，記載韶華歲月。段段情緣，見證舞團成長。2021年12月23日特別舉行5G網上直播發佈會，邀請十多位有份撰文的嘉賓亮相，與舞團粉絲及廣大藝術愛好者分享跟舞團的難忘趣事和深刻情誼。

A series of interviews with people who have crossed paths with HKDC, reminiscing over the good memories they share with us. Each encounter witnesses the growth of HKDC over the years. A 5G online launch event was held on 23 December 2021, where the dozens of guests who have written for the Souvenir Book made an appearance, sharing their stories and relationships with HKDC to fans and the public.

「中國舞不是一成不變的，要與現代觀眾進行交流，要與本土文化和當下社會有更密切的聯繫。」

—— 江青（香港舞蹈團首任藝術總監）

"Chinese dance is not something set in stone, it has to change in order to communicate with modern audiences and stay relevant with local culture and today's society."

— Jiang Qing (First Artistic Director of HKDC)

「香港對中國舞的繼承和發展是很有前瞻性的，香港舞蹈團也經歷過很長時間的徘徊、掙扎和尋找，現在成為了中國舞領域重要的舞團之一。」

—— 丁偉（國家一級導演）

"Hong Kong plays a proactive role in Chinese dance's inheritance and development. HKDC has been through years of hesitation, struggles and searching, and come out to be one of the most important companies in Chinese dance field."

— Ding Wei (National First-Class Director)



- 1 身處瑞士的江青女士視像分享
Ms Jiang Qing joins the event via video from Switzerland
- 2 身處北京的丁偉導演視像分享
Mr Ding Wei joins the event via video from Beijing

冠名贊助 TITLE SPONSOR

《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》 MAGICAL ADVENTURES OF BABY POLAR BEAR AND THE 12 ZODIAC ANIMALS



招商局慈善基金會冠名贊助大型合家歡舞劇《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》，於2021年8月13至22日在沙田大會堂演奏廳盛大演出。8月22日（星期日）下午，由基金會贊助的慈善專場，邀請了數百位中小學生和家人欣賞演出，度過了一個歡樂的周末下午。

表演結束後加設「演後藝人談」導賞環節，導演和主角向學生及觀眾介紹舞劇的創作理念和提醒大家環保的重要，學生們也踴躍提問和參與問答遊戲，氣氛熱鬧。

With the China Merchants Foundation (CMF) as Title Sponsor, the Children's Dance Drama *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals* was presented at the Sha Tin Town Hall Auditorium from 13 to 22 August 2021. Several hundreds of students and their families were invited to enjoy the matinee performance on 22 August.

At the post-show meet-the-artists session, the director and main cast told the students how the dance drama was conceptualized and staged, and encouraged them to protect the environment. Many students were curious about the creative process and keen on asking questions. Everybody also had great fun participating in the quiz.



招商局慈善基金會於 2021/22 年度 贊助兩個特別項目

Two Special Programmes Sponsored by China Merchants Foundation in 2021/22



舞蹈精英培訓獎學金 DANCE TALENT SCHOLARSHIPS



招商局慈善基金會全資贊助兩位有舞蹈天賦的小朋友免費參加香港舞蹈團兒童團及少年團，接受高水準的舞蹈培訓。兩位小朋友均成績出眾，更獲選參與兒少團2021年8月份《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》的演出。

Two talented students received scholarships to train at HKDC's Children's and Youth Troupes. They were commended for their hard work and selected to perform in the Children's and Youth Troupe's dance drama *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals* staged in August 2021.

駐校藝術家計劃 ARTISTS-IN-RESIDENCE SCHEME FOR SCHOOLS



透過招商局慈善基金會贊助的「駐校藝術家計劃」，香港舞蹈團在2021/22學年為6間中小學提供免費中國舞蹈課程。參與本計劃的6間學校，分別位於屯門、元朗、荃灣、葵涌、黃大仙、慈雲山及東涌。120名學生初嘗中國舞的樂趣，分別學習漢族、彝族、苗族、侗族、藏族和東北秧歌等民族民間舞，試玩中國舞服飾道具如水袖、搖鼓、手帕等。同學們在半停課時期仍能排除萬難，堅持學習，亦很開心能夠在逆境中享受到舞蹈藝術的樂趣。其中4間學校更安排了在校內結業禮、開放日或聯校活動中表演，或參加比賽，讓同學們在舞台上盡展潛能，增強自信心，並且學習到團體合作的精神，領會到堅毅和不懈努力終於可以獲得豐厚回報！

Sponsored by the China Merchants Foundation, Hong Kong Dance Company's Artists-in-Residence Scheme for Schools provided free Chinese dance classes for 6 primary and secondary schools during the 2021/22 academic year. 120 students from 6 schools in Tuen Mun, Yuen Long, Tsuen Wan, Kwai Chung, Wong Tai Sin, Tsz Wan Shan and Tung Chung enrolled in the programme. They got a taste of Chinese dance technique, had a lot of fun trying out props like long sleeves, tambourines and handkerchiefs, and learnt a variety of folk and ethnic dance. Students' tenacity was put to test by the pandemic. Through hard work and perseverance, they learnt the dances step by step and honed their skills. They even managed to enter an inter-school dance contest and performed in the school graduation ceremony or open day.

獎項 AWARDS

香港舞蹈年獎 2022 HONG KONG DANCE AWARDS 2022

傑出大型場地舞蹈製作 OUTSTANDING LARGE VENUE PRODUCTION



攝 Photo / Mak Cheong-wai@Moon 9 image

《九歌》 NINE SONGS

香港舞蹈團及自由空間
Hong Kong Dance Company & Freespace

評審評語：這次由香港舞蹈團和自由空間合辦，演繹黎海寧的著作——自1991年上演三十載亦從未曾失色的《九歌》。整個製作團隊的決心、專業態度和才能，把編舞、配樂、設計和完美的演出無瑕地結合呈現，製作令人留下深刻印象。適逢《九歌》上演三十週年和香港舞蹈團成立四十週年，成了一個完美的慶典。

Award Citation: Hong Kong Dance Company's first staging of Helen Lai's 1991 masterpiece shows that, 30 years on, the work has lost nothing of its power. This flawless production weaves together choreography, music, design and performance with consummate artistry, demonstrating the dedication, professionalism and talent of the entire team. Memorable, impressive and an ideal celebration of the 30th anniversary of *Nine Songs* and the 40th anniversary of Hong Kong Dance Company.

傑出群舞演出 OUTSTANDING ENSEMBLE PERFORMANCE



攝 Photo / Mak Cheong-wai@Moon 9 image

香港舞蹈團舞者《九歌》 Dancers of The Hong Kong Dance Company for NINE SONGS

評審評語：一眾香港舞蹈團的舞者以華麗的姿態，加以對中國舞蹈傳統的情感深度，演繹這複雜、具深遠影響的著作。這演出結合整個舞團堅定不移的投入和精力、達致編舞所追求的精準紀律與開放縱情之平衡，是一齣舞蹈傑作。

Award Citation: Hong Kong Dance Company's artists rise to the challenge of this seminal work in splendid style, responding impressively to the complex score and drawing on their Chinese dance heritage with profound feeling. In a tour de force of dancing, the whole company performs with unwavering intensity and unflagging energy, striking the perfect balance between the discipline and precision on the one hand, the freedom and abandon on the other, the choreography demands.

傑出男舞蹈員演出 OUTSTANDING PERFORMANCE BY A MALE DANCER

評審評語：黃氏舉手投足間流露出一股自然力量，狂熱的舞動或是緩慢的舉止都帶著近乎原始的活力，收放間形成強烈對比。他的精湛技巧並不流於表面，而是一種具深層藝術性的演繹。

Award Citation: In this electrifying performance, Huang is a veritable force of nature, his movements, whether frenzied or slow, conveying a primal, almost primitive power, contrasting blazing energy with moments of stillness and control. While his physical virtuosity is astounding, nothing is done for display, his technical prowess is merely the vessel for his supreme artistry.

攝 Photo / Mak Cheong-wai@Moon 9 image

黃磊《九歌》 Huang Lei for NINE SONGS



傑出女舞蹈員演出 OUTSTANDING PERFORMANCE BY A FEMALE DANCER

評審評語：華氏精湛的舞技貫徹整個演出，如她以扭動身軀的動作令人聯想起昆蟲、在一場驚人的雙人舞時跑上其舞伴的身體或是配合複雜拍子的極細緻和急速踏步——每一幕皆引人入勝。除了精湛的技巧外，她在舞台上的震懾力和感情傳達都令人深深投入。

Award Citation: Hua's performance is mesmerising from start to finish, whether using her body to create bizarre, angular images reminiscent of insects, literally running up her partner's body in a spectacular duet or matching every note and beat of the complex score with thrilling fast runs on her toes, packed with tiny, intricate steps. In addition to her extraordinary technique, the intensity of her stage presence, her expressiveness and ability to convey emotion are utterly compelling.

攝 Photo / Mak Cheong-wai@Moon 9 image

華琪鈺《九歌》 Hua Chi-yu for NINE SONGS



傑出網上製作 OUTSTANDING ONLINE PRODUCTION

評審評語：這個網上製作籌備功夫長達三年，探究了中國舞蹈和武術之間的關係。團隊透過《凝》為本地和全球觀眾呈現他們的藝術研究成果。透過探究和擴充傳統武術動作，以速度、激烈、強度和迸發力，編創出嶄新的舞蹈形態和身體語言。這個革新的演出讓觀眾體驗別具一格的舞蹈。

Award Citation: This online production springing from a long-term research project offers local and global audiences the chance to explore the relationship between Chinese dance and martial arts. By expanding traditional martial arts movement, choreographed patterns and new body languages are discovered using speed, ferocity, strength and explosive power. This innovative presentation brings the viewer a refreshing experience in dance and natural form.

《凝》 CONVERGENCE

香港舞蹈團及自由空間
Hong Kong Dance Company & Freespace



攝 Photo / Henry Wong@S2 Production

獎項 AWARDS

第三十屆香港舞台劇獎 THE 30TH HONG KONG DRAMA AWARDS

《一水南天》 A TALE OF THE SOUTHERN SKY

香港舞蹈團及演藝家族
Hong Kong Dance Company & Actor's Family

年度優秀製作
OUTSTANDING
PRODUCTION OF
THE YEAR



攝 Photo / Cheung Chi-wai & Mak Cheong-wai@Moon 9 image



最佳男主角(悲劇/正劇)
BEST LEADING
ACTOR
(TRAGEDY/DRAMA)

陳健豪
Angus Chan



最佳男配角(悲劇/正劇)
BEST SUPPORTING
ACTOR
(TRAGEDY/DRAMA)

邢灝
Christopher Ying



最佳填詞
BEST LYRIC

張飛帆
Cheung Fei-fan

鑑於疫情，過去兩年多齣劇目取消，因此香港戲劇協會合併了 2020 及 2021 年的候選劇目共 89 齣，並把頒獎禮延期一年至 2022 年 4 月舉行。由於疫情關係，場地關閉至 4 月 20 日，頒獎禮最終以網上直播形式進行。

Due to the pandemic, many productions were cancelled over the past two years. Hong Kong Federation of Drama Societies had thus shortlisted 89 productions from 2020 and 2021, and postponed the awards ceremony to a year later in April 2022. As all performance venues were closed until 20 April this year, the ceremony finally took place online.

獎項 AWARDS

TATLER ASIA
亞洲最有影響力人士 2021
ASIA'S MOST
INFLUENTIAL 2021
by TATLER ASIA

香港舞蹈團行政總監崔德煒博士榮膺「Tatler Asia 亞洲最有影響力人士 2021」。

「Tatler Asia 亞洲最有影響力人士」表揚對社會具影響力及卓越成就的人士，名單涵蓋來自不同界別的業界翹楚，包括文化藝術、體育、娛樂、建築、設計、工商業、公共服務、教育、醫療及科技等等。

Dr David Tsui has been recognised as one of the notables in Asia's Most Influential 2021 by Tatler Asia. Asia's Most Influential by Tatler Asia identifies the most powerful and prominent figures who drive positive change in the world of arts and culture, sports, entertainment, architecture and design, commerce and industry, social service, education, healthcare, technology and more. The definitive list of people shaping Asia.



攝 Photo / Henry Wong@S2 Production

2022 國際演藝協會會議
推介作品
PITCH NEW WORKS BY
THE 2022 ISPA CONGRESS

2022 國際演藝協會會議 (ISPA) 於 2022 年 5 月 25 至 27 日以網上形式在香港舉行，會議主題為「凝聚·致遠」。繼 2006 年後，香港成為首個兩度擔任是項國際盛會東道主的亞洲城市。每年國際表演藝術協會均從來自世界各地的作品中選出 10 個新近的表演藝術項目，在會議中的新作交流 (Pitch New Works) 環節展示。香港舞蹈團的大型原創舞蹈詩《山水》，有幸從 60 多個申請項目中脫穎而出，入選為今屆 10 個 Pitch New Works 推介項目之一，今年被推介的作品充份展示出香港及其他地區表演藝術的多元發展。

With the theme of "To Connect Beyond", the 2022 ISPA Congress was hosted by Hong Kong this year and held in virtual mode during 25-27 May 2022. Hong Kong is the first Asian city to have hosted the ISPA Congress twice - the first time was 2006. We are honoured to have the dance poem *Shan Shui: An Ode to Nature* selected as one of the ten Pitch New Works to be presented in the Congress, from a pool of over 60 applications. These ten remarkable projects represent a broad spectrum of genres and disciplines and are an exciting reflection of the development of recent creative works in Hong Kong and across the globe.

節目精華

PRODUCTION HIGHLIGHTS



攝 Photo / Henry Wong@S2 Production



攝 Photo / Cheung Chi-wai@Moon 9 image

SHAN SHUI:
AN ODE TO NATURE

21.5 ——— 23.5.2021

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

陳瑋鑫《舞蹈手札》
William Chan, *dance journal/hk*

香港舞蹈團以其藝術總監楊雲濤全新創作的大型舞蹈詩《山水》，作為舞蹈團 40 週年的開季節目，可說別具意義。其重點不在製作如何宏大吸引，又或是演者姿態多麼婀娜迷人，而是讓觀眾看到舞蹈團的最新探索方向跟視野。

HKDC kickstarts its 40th anniversary with *Shan Shui: An Ode to Nature*, a poetic new production created by their artistic director Yang Yuntao. The season opening performance has a very special meaning. It's not about how grandiose the production is, or how graceful and bewitching the movements are, but how it shows the audience the new direction and vision HKDC are going after.

李海燕《立場新聞》
Lee Hoi-yin, *Stand News*

楊雲濤以《山水》給自己一個大挑戰。以香港舞蹈團建立了的形象和觀眾群、以今天社會對旗艦舞團的「期望」來說，他大可以做出更討好人的選擇，演的和看的同樣皆大歡喜回家去。可是，他沒有捨難取易。稱為《山水》的實驗對舞團、舞者、觀眾、協同者，以及他自己，揭示了一個很重要的訊息：也許，我們仍然有選擇。

Yang Yuntao has given himself a big challenge with *Shan Shui: An Ode to Nature*. Given the image and audience HKDC has built over the years and the expectations today's society has of a flagship dance company, Yang could have done something more crowd pleasing, and both performers and audience would have been satisfied, but he doesn't opt for the easy way out. The experiment he does with the creation sends an important message to the Company, the dancers, the audience, collaborators and even himself that maybe, just maybe, we still have choices.

演出場數
No. of Performances
4

觀眾人數
No. of Audience
1,878



攝 Photo / Cheung Chi-wai@Moon 9 image

導演 / 編舞 Director/Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

藝術統籌 Artistic Coordinator
葉翠雅 Carolyn Yip

音樂總監及作曲 Music Director & Composer
葉破 Paul Yip

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer
曾文通 Tsang Man-tung

燈光設計 Lighting Designer
馮國基 Gabriel Fung

錄像設計 Digital Image Designer
成博民 Oliver Shing

音響設計 Sound Designer
楊我華 Anthony Yeung

排練助理 Rehearsal Assistants
黃磊 Huang Lei
何皓斐 (武術訓練)
Ho Ho-fei (Martial Arts Training)

演出 Performers
香港舞蹈團全體舞蹈員
Hong Kong Dance Company Dancers

現場音樂演奏 Live Music Performance
萬幸 Wan Xing



節目精華
PRODUCTION HIGHLIGHTS

攝 Photo / Henry Wong@S2 Production



MAGICAL ADVENTURES OF
BABY POLAR BEAR AND
THE 12 ZODIAC ANIMALS

13 ——— 22.8.2021

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出場數
No. of Performances

6

觀眾人數
No. of Audience

5,079

概念 / 構思 Concept
謝茵 Xie Yin

編舞 / 藝術統籌
Choreographers/Artistic Coordinators
謝茵 Xie Yin
蔡飛 Cai Fei
柯志勇 Ke Zhiyong

執行藝術統籌 Deputy Artistic Coordinators
陳凱琪 Helen Chan
丘文紅 Carmen Yau

聯合編舞 / 導師
Co-Choreographers/Instructors
兒童團及少年團全體導師
Instructors of Children's and Youth Troupes

編劇 / 填詞 Playwright/Lyricist
鄧志堅 Eric Tang

戲劇指導 Drama Instructor
陳健豪 Angus Chan

音樂總監 / 作曲 Music Director/Composer
張兆鴻 Ben Cheung

佈景設計 Set Designer
馮家瑜 Angelica Fung

服裝設計 Costume Designer
李峯 Bacchus Lee*

燈光設計 Lighting Designer
鄺雅麗 Alice Kwong

錄像設計 Video Designers
阿水 H2O
黃子珏 Jason Wong

音響設計 Sound Designer
溫新康 Wan San-hong



演出 Performers
兒童團及少年團
Children's and Youth Troupes

(香港舞蹈團舞蹈員
Hong Kong Dance Company Dancers)
何超亞 He Chaoya
何健 Ho Kin
黃海芸 Huang Haiyun
鄺麗冰 Kwong Lai-ping
賴韻姿 Lai Wan-chi
林真娜 Lin Chun-na
林鍾源 Lin Zhengyuan
占倩 Zhan Qian

特邀演出 Guest Artist
何遠東 Anthony Ho

* 承蒙香港演藝學院批准參與製作
With kind permission of The Hong Kong Academy
for Performing Arts

節目精華

PRODUCTION HIGHLIGHTS

WAITING
HEART

尉瑋《文匯報》
Wei Wei, *Wen Wei Po*

《紫玉成煙》的野心不在於換一種方式去把唐滌生筆下的故事再講一遍，那只是另一種「皮相」；它想動的是「筋骨」，通過文本的重構、空間的全新設計與舞蹈和戲曲的融匯展現，引觀眾進入一個有著曖昧邊界的多角度空間，自行感受，而不只是看懂故事。

Waiting Heart's ambition doesn't lie in telling Tang Ti-sheng's story in a different way, as it's only a 'façade'. What they try to explore is its flesh and bone through textual refactoring, new stage design and a fusion of dancing and Chinese opera, leading the audience into a multi-dimensional space with ambiguous boundaries, in which they can feel for themselves, instead of just understanding the story.

24 ——— 26.9.2021

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

陳劍梅《灼見名家》
Chan Kim-mui, *Master Insight*

很佩服舞者對藝術的堅持，一舉手一投足，或是克制，或是情感奔放，集體地呼應舞者身體的節奏，把群舞、獨舞及雙人舞結連得密不可分，又同時各顯個別每場的舞蹈特色。例如劍舞及手拍頭巾舞，兩場都是佼佼者。

I admire the perseverance all dancers have in the pursuit of art; every movement, every posture, be it restrained or untrammelled, everything echoes the rhythm of the dancers' bodies. All solo, duo and group dance are brilliantly interwoven, without losing the uniqueness of different scenes. Both the sword dance and the handkerchief dance are excellent.

演出場數
No. of Performances
5

觀眾人數
No. of Audience
1,095

導演 / 編舞 Director/Choreographer
楊雲濤 Yang Yuntao

聯合導演 / 文本 Associate Director/Script
吳國亮 Rex Ng

概念策劃 / 錄像設計 Concept/Video Designer
黎宇文 Maurice Lai

音樂總監 / 作曲 Music Director/Composer
李哲藝 Lee Che-yi

佈景設計 Set Designer
王健偉 Jan Wong

燈光設計 Lighting Designer
陳焯華 Billy Chan

執行燈光設計 Deputy Lighting Designer
李蔚心 Vanessa Lee

服裝設計 Costume Designer
譚嘉儀 Mandy Tam

化妝及髮型設計 / 演員
Make-up & Hairstyling Designer/Performer
陳明朗 Sunny Chan

音響設計 Sound Designer
楊我華 Anthony Yeung

羊毛氈製作 Feltmaker
梁楚茵 Debbie Leung

助理服裝設計 Assistant Costume Designer
陳華駿 Chan Wa-chun

排練助理 Rehearsal Assistant
黃磊 Huang Lei

舞者 Dancers
李涵 Li Han 米濤 Mi Tao
潘翎娟 Pan Lingjuan 吳嘉玲 Ng Ka-ling
華琪鈺 Hua Chi-yu 潘正桓 Pan Zhenghuan
周若芸 Chou Jo-yun 唐志文 Tong Chi-man
藍彥怡 Lam Yin-yi 何知琳 Ho Gi-lam
廖慧儀 Liu Wai-yee

粵劇演員 Cantonese Opera Performers
洪海 Hong Hai*
李沛妍 Li Pui-yan

現場演奏 Live Performance
何晉熙 Ho Chun-hei
李家謙 Lee Ka-him
梁正傑 Jason Leung
黃翎欣 Wong Ling-yan

* 承蒙香港演藝學院批准參與製作
With kind permission of The Hong Kong Academy
for Performing Arts

節目精華

PRODUCTION HIGHLIGHTS

NINE SONGS

26 ——— 28.11.2021

西九文化區劇曲中心大劇院
Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

何慧真，國際演藝評論家協會（香港分會）網頁
Ho Wei-chun, *IATC(HK) website*

黎海寧的編排超越了舞蹈娛人的基本功能，以劇場的手段、舞蹈的狀態表達她意識中需要處理的議題，呈現她對人類和宇宙的終極關懷。它不以舞者炫技和取悅觀眾為目標，反而讓舞者透過舞蹈尋找自我，經歷人生，又是另一種歷練。

Helen Lai's choreography is more than just entertainment; she raises issues that she cares for consciously through theatrical devices and movements, showing ultimate concern for mankind and the universe. Her goal was not about doing a dance virtuoso or pleasing the crowd, but to let dancers search for their own identities through dancing and to grow from it.

聞一浩《舞蹈手札》
Daisy Chu, *dance journal/hk*

《九歌》對主要舞者或群舞者來說都是個極大的挑戰，他們不僅要有一定的技巧，還要能演繹出舞段所需的深蘊情緒。舞蹈團藝術總監為舞者安排了演出本地經典的機會，而舞團的舞者也交出了一個高水平的演出，實在是舞迷之福。

Nine Songs is a huge challenge for both principal dancers and group dancers, as not only do they need to be skillful, they also need to deliver the emotions behind the movements. The Artistic Director gives the dancers a chance to play in a classic, and they manage to hand over a high-level performance. How lucky for us, the audience!

演出場數
No. of Performances
3

觀眾人數
No. of Audience
2,464



攝 Photo / Mak Cheong-wai @Moon 9 image

- 合辦 Co-presenter
西九文化區自由空間
Freespace, West Kowloon Cultural District
- 藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao
- 編舞 Choreographer
黎海寧 Helen Lai
- 作曲 Composer
譚盾 Tan Dun
- 佈景及服裝設計 Set & Costume Designer
葉錦添 Tim Yip
- 燈光設計 Lighting Designer
張國永 Leo Cheung
- 音響設計 Sound Designer
楊我華 Anthony Yeung
- 化妝及髮型設計
Make-up & Hairstyle Designer
陳明朗 Sunny Chan
- 執行佈景及服裝設計
Deputy Set & Costume Designer
衛婉琦 Kaye Wai
- 助理排練 Rehearsal Assistant
謝茵 Xie Yin

NINE SONGS



- 演出 Performers
- 華琪鈺 Hua Chi-yu
 - 黃磊 Huang Lei
 - 李涵 Li Han
 - 潘翎娟 Pan Lingjuan
 - 陳榮 Chen Rong
 - 何皓斐 Ho Ho-fei
 - 周若芸 Chou Jo-yun
 - 莊楚柔 Chuang Chu-jou
 - 侯叙臣 Hou Xuchen
 - 黃海芸 Huang Haiyun
 - 黎德威 Lai Tak-wai*
 - 賴韻姿 Lai Wan-chi
 - 藍彥怡 Lam Yin-yi
 - 林真娜 Lin Chun-na
 - 廖慧儀 Liu Wai-yee
 - 米濤 Mi Tao
 - 吳嘉玲 Ng Ka-ling
 - 王志昇 Ong Tze Shen
 - 潘正桓 Pan Zhenghuan
 - 戴詠津 Tai Wing-chun
 - 唐志文 Tong Chi-man

* 客席舞蹈員 Guest Performer

自由駐：香港舞蹈團 2021
HKDC in Residence 2021

攝 Photo / Tina Chan

節目精華 PRODUCTION HIGHLIGHTS

《在》 *I'm here*

八樓平台

存在之隅
and there

17 ——— 19.12.2021

上環文娛中心八樓香港舞蹈團「八樓平台」
8/F Platform, Hong Kong Dance Company
Sheung Wan Civic Centre

8/F PLATFORM

演出場數
No. of Performances
4

觀眾人數
No. of Audience
225

4K 網上直播
4K Live Streaming
18.12.2021

演出場數
No. of Performances
1
觀眾人數
No. of Audience
17

《我們》 *We*

攝 Photo / Worldwide Dancer Project

藝術統籌 Artistic Coordinator
謝茵 Xie Yin

執行藝術統籌 Deputy Artistic Coordinator
黃磊 Huang Lei

《我們》 *We*

編舞 Choreographer
陳榮 Chen Rong

現場演奏 / 作曲 / 編曲
Live Music Performer/Composer/Arranger
伍焯堃 Patrick Ng

《在》 *I'm here*

編舞 Choreographer
何泳寧 He Yongning

劇場構作 Dramaturg
朱栢謙 Chu Pak-him

作曲 Composer
伍焯堃 Patrick Ng

《更 - 人類》 *More – Human*

編舞 Choreographer
王志昇 Ong Tze Shen

燈光設計 Lighting Designer
羅文姬 Maggie Law

錄像設計 Video Designer
阿水 H2O*

音響設計 Sound Designer
溫新康 Wan San-hong

網上串流直播導演
Live Online Streaming Video Director
Henry Wong @S2 Production

演出 Performers
陳榮 Chen Rong
何皓斐 Ho Ho-fei
周若芸 Chou Jo-yun
侯叙臣 Hou Xuchen
黃海芸 Huang Haiyun
賴韻姿 Lai Wan-chi
藍彥怡 Lam Yin-yi
廖慧儀 Liu Wai-yee
米濤 Mi Tao
王志昇 Ong Tze Shen
潘正桓 Pan Zhenghuan
戴詠津 Tai Wing-chun

* 承蒙香港演藝學院批准參與製作
By kind permission of The Hong Kong Academy
for Performing Arts

節目精華

PRODUCTION HIGHLIGHTS

攝 Photo / Henry Wong@S2 Production



北京舞蹈學院中國舞等級考試課程結業演出
Graduation Performance of Beijing Dance Academy
Chinese Dance Graded Examination Courses

DANCING SHOWCASE

30.5.2021

上環文娛中心八樓香港舞蹈團「八樓平台」
8/F Platform, Hong Kong Dance Company,
Sheung Wan Civic Centre

演出場數
No. of Performance
1

觀眾人數
No. of Audience
419



藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao

助理藝術總監 Assistant Artistic Director
謝茵 Xie Yin

編舞 / 改編 Choreographers/Adaptation
陳靜嫻 Chan Ching-yiu
陳豪婷 Chan Ho-ting
陳丹 Chan Tan
陳順儀 Chan Shun-yee
葉碧玲 Yip Pik-ling
王凱茵 Wong Hoi-yan
吳卓欣 Ng Cheuk-yan
王天欣 Wong Tin-yan
蔡淳而 Choi Shun-yee
陳敏珊 Chan Man-kwan
黃菊莉 Wong Kuk-li
林慧恩 Lam Wai-yan
李愷彤 Lee Hoi-tung

燈光設計 Lighting Designer
陳佩儀 Claudia Chan

演出 Performers
北京舞蹈學院中國舞等級考試課程學員
Students of Beijing Dance Academy Chinese
Dance Graded Examination Courses
何健 Ho Kin (司儀 MC)

THE LAST DANCE

18 — 20.2.2022

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

受 2019 冠狀病毒病影響，節目取消
Due to the COVID-19 pandemic,
the programme was cancelled

概念 / 編舞 Concept/Choreographer
梅卓燕 Mui Cheuk-yin

原著《金大班的最後一夜》
Original Writer *The Last Night of Madam Chin*
白先勇 Pai Hsien-yung



攝 Photo / Michael CW Chiu

佈景設計 Set Designer
王健偉 Jan Wong

服裝設計 Costume Designer
黃志強 Edmond Wong

燈光設計 Lighting Designer
李智偉 Lee Chi-wai

音響設計 Sound Designer
楊我華 Anthony Yeung

編舞助理 Choreographer Assistant
黃磊 Huang Lei

音樂總監 / 作曲
Music Director/Composer
龔志成 Kung Chi-shing

作曲 / 鋼琴演奏 Composer/Pianist
李梓和 Bowen Li

CITY TO CITY: REDISCOVERY

18 — 20.2.2022

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

受 2019 冠狀病毒病影響，節目取消
Due to the COVID-19 pandemic,
the programme was cancelled

舞約三城



ALL ABOUT THE THREE KINGDOMS

25 — 27.2.2022

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

受 2019 冠狀病毒病影響，節目延期至 5-7.8.2022
Due to the COVID-19 pandemic,
the programme was postponed to 5-7.8.2022

ALL ABOUT THE THREE KINGDOMS 三國知多少

導賞舞蹈演出

藝術統籌 Artistic Coordinator
謝茵 Xie Yin



網上節目

ONLINE PROGRAMMES

民俗・舞韻

ETHNIC DANCE FUN

總觀賞次數

Total Views 8,090



日期 Date	節目 Programmes
4/3/2022	《麥西萊普》(維吾爾族) Mashrap (Uyghurs)
18/3/2022	《刀郎》(維吾爾族) Daolang (Uyghur)



六十秒生活雜誌

60 SECONDS

快問快答

LIGHTNING RODUNDS
ON ETHNIC DANCE

考反應！考急智！面對一連串關於民族民間舞的刁鑽問題，一眾舞蹈員如何招架？

How much do you know about Chinese ethnic dance? Our smart and quick-thinking dancers will be challenged at lightning speed in an exhilarating question-and-answer game!

總觀賞次數

Total Views 18,747

日期 Date
7/3/2022, 21/3/2022



舞者 VLOGS

DANCERS'
SECRET GARDENS

舞動的靈感來自生活，為何而感？為何而舞？在舞者的世界，一點微細的觸動，可能就是創作的開始。

Inspirations of movements come from life. What makes us feel? What makes us dance? As a dancer, a tiny tug at the heartstrings can trigger the beginning of a creation.

總觀賞次數

Total Views 11,700

日期 Date
15/3/2022, 29/3/2022



拉筋・伸展齊齊做

STRETCH IT OUT!

總觀賞次數

Total Views 72,642



日期 Date	節目 Programmes
9/3/2022	睡前放鬆拉筋活動 Bedtime Relaxing Stretches
16/3/2022	坐姿及站姿伸展運動 Stretching Exercises – Seated and Standing
23/3/2022	暖身的基礎練習 Foundational Warm Up Exercises
30/3/2022	居家輕鬆訓練《肌肉練習一》 Exercising at Home "Strength Training Part 1"

兒童團及少年團

CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

網上開放日

ONLINE OPEN DAY

總觀賞次數

Total Views 5,985

日期 Date
24/4/2022

童您發現

KIDS' DISCOVERY

總觀賞次數

Total Views 18,347

日期 Date	節目 Programmes
30/5/2021	十二生肖一條心 Together We Create Miracle
4/7/2021	熊 BB 的友情 Friendship of Baby Polar Bears
1/8/2021	舞團裡的戲劇課 A Drama Lesson in the Troupes
5/9/2021	圓滿愛的抱抱 Farewell with Love



以舞會友 5G 直播室
FRIENDS OF HKDC 5G LIVE STREAMING



獲政府「鼓勵及早使用 5G 技術資助計劃」資助，並與 3 香港合作，於香港舞蹈團 Facebook 專頁、YouTube 頻道及 HERMES Live 實時觀看精彩節目！

Through the agency of the Subsidy Scheme for Encouraging Early Deployment of 5G initiated by the government and the collaboration with 3 Hong Kong, real-time livestream programmes are available on HKDC's Facebook page, YouTube channel and HERMES Live.

總觀賞次數
Total Views 4,812

日期 Date	節目 Programmes
29/7/2021	「童您」跳 Part 舞 Dance with Us
30/7/2021	《紫玉成煙》綵排直擊 Waiting Heart Rehearsal Go Live
6/8/2021	熊 BB 的繪本 Baby Polar Bear's Picture Book
8/9/2021	《紫玉成煙》演前講座：舞蹈與粵劇的跨界對談 Waiting Heart Pre-show Talk: Crossover in Focus – Dance, Canto-opera & Culture
23/12/2021	《香港舞蹈團四十週年——緣路有您》 紀念特刊網上直播發佈會 HKDC 40th Anniversary Souvenir Book Launch
8/1/2022	《最後一夜》演前講座：舞動文學意象 The Last Dance Pre-show Talk: Literature in Dance
8/1/2022	《最後一夜》演前導賞：金大班舞池上的愛情人生 The Last Dance Pre-show Conversation: Madam Chin's Love and Passion

「八樓平台」系列延伸網上講座：創作 POWER UP
"8/F PLATFORM" ONLINE TALK SERIES:
INSPIRE THE NEXT

日期 Date 15.11.2021 – 1.1.2022



伍宇烈 & 黃大衛 —— 「八樓平台」《民間傳奇》創作分享會
Yuri Ng & Dick Wong - Sharing of 8/F Platform - *Min Jian Chuan Qi*

鄧樹榮 —— 戲劇×舞蹈
Tang Shu-wing - Drama×Dance



潘詩韻 —— 舞蹈劇場構作
Janice Poon - Professional Dramaturg

林奕華 —— 藝術與人生
Edward Lam - Art and Life

黃修平 —— 舞蹈與電影
Adam Wong - Dance and Film

兒童團及少年團
CHILDREN'S AND YOUTH
TROUPES



舞團分別於 2006 及 2008 年創辦兒童團及少年團（兒少團），有系統地提升兒童及青少年的藝術修養與欣賞能力，積極發展創新獨有的教與學模式——「學·演·賞」，幫助兒童及青少年認識自我、發掘潛能和建立自信，提升個人內在的藝術修養，為他們帶來一個快樂自由及具創意的舞蹈藝術空間。

兒少團曾參加全國少兒舞蹈比賽並獲得最高榮譽金獎，成功樹立少兒舞蹈表演藝術團體的品牌。兒少團除了每年演出大型舞台節目外，亦積極開展對外的藝術文化交流活動，先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、廣州、馬來西亞沙巴、濟南、新加坡及大灣區等地區進行交流展演。兒少團為有志向專業發展的青少年提供高質素的專業訓練，為進入香港演藝學院或其他專業學院的更專業訓練鋪路。

Established in 2006 and 2008 respectively, the Children's and Youth Troupes (the Troupes) elevate arts training and appreciation for children and young people. Their unique, innovative educational model "Training—Performance—Appreciation" allows students to understand themselves, uncover hidden potential, build self-esteem, and advance their personal artistic development.

The Troupes have participated in and won the highest honours at the China National Children's Dance Competition, successfully establishing their own youth dance brand. In addition to performing in a large-scale dance programme every year, the Troupes also take an active role in cultural exchange events. They have visited Beijing, Qingdao, Shanghai, Shenzhen, Panyu, Guangzhou, Taiwan, Sabah (Malaysia), Jinan, Singapore and the Greater Bay Area for exchanges and demonstrations. The Troupes provide exceptional and professional dance training to young people aspiring to dance as a career, offering a more specialised training path to enter the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) or other professional institutions.

- 1 復活節舞蹈藝術交流大師班 – 中國古典舞水袖舞
Masterclass in easter – Chinese classical water sleeves dance
- 2 復活節舞蹈藝術交流大師班 – 現代舞
Masterclass in easter – Modern dance
- 3 兒童團提升班訓練課程
Children's Troupe enhancement class
- 4 少年團精英班訓練課程
Youth Troupe elite class
- 5 頒獎禮暨開學禮
Prize-giving ceremony cum commencement ceremony
- 6 卓越獎勵計劃 – 古法造紙工作坊
Outstanding Students Award Scheme – Traditional paper-making workshop
- 7 卓越獎勵計劃 – 《濃情集：成長的樂章》演前講座
Outstanding Students Award Scheme – Pre-show talk: *The Heart of Growth*
- 8 卓越獎勵計劃 – 迷你花牌工作坊
Outstanding Students Award Scheme – Mini flower plaque workshop

恆常課程 / 多元化課程 / 短期課程
Regular Class/Diversified Class/Short Course

班數 No. of classes	53
堂數 No. of lessons	1,895
參與人數 No. of participants	678

恆常課程 / 多元化課程 / 短期課程 (線上)
Regular Class/Diversified Class/
Short Course (Online)

班數 No. of classes	57
堂數 No. of lessons	153
參與人數 No. of participants	730

大師班 / 工作坊 / 展示課
Masterclass/Workshop/Demonstration Class

活動數目 No. of activities	13
參與人數 No. of participants	153

舞蹈推廣活動 / 獎勵計劃
Dance Promotion/Award Scheme

活動數目 No. of activities	30
參與人數 No. of participants	894

演出 / 頒獎禮 / 開學禮
Performance/Prize-giving Ceremony/
Commencement Ceremony

活動數目 No. of activities	8
參與人數 No. of participants	1,138

招募
Recruitment

活動數目 No. of activity	1
參與人數 No. of participants	330

外展教育及社區推廣

OUTREACH AND
COMMUNITY ACTIVITIES

課程、藝術家駐校計劃及舞蹈導師
在校計劃

Course, Artists-in-Residence Scheme and
Dance Teacher-in-Residence Scheme

班數	94
No. of classes	
堂數	1,342
No. of lessons	
參與人數	976
No. of participants	

課程（線上）

Course (Online)

班數	25
No. of classes	
堂數	364
No. of lessons	
參與人數	176
No. of participants	

工作坊 / 體驗課 / 講座 / 導賞 /
考試 / 比賽（線上及線下）

Workshop/Trial Class/Talk/Appreciation Tour/
Examination/Contest (Online & Offline)

活動數目	17
No. of activities	
參與人數	667
No. of participants	

演出（線上及線下）

Performance (Online & Offline)

演出場數	8
No. of performances	
參與人數	2,155
No. of participants	

演後藝人談 / 簽名會

Meet-the-Artists Session/Autograph Session

活動數目	5
No. of activities	
參與人數	680
No. of participants	

展覽

Exhibition

活動數目	4
No. of activities	
參與人數	26,000
No. of participants	



香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈，透過舉辦不同類型的活動，包括學校巡演、藝術家駐校計劃、社區展演、舞蹈課程、公開綵排、工作坊、展覽、簽名會、演後藝人談等，宣揚中國舞蹈及其文化，並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團的連繫及長遠伙伴關係。

Connecting with people through Chinese dance is a founding mission of the Hong Kong Dance Company. It has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with a variety of activities include school tour performance, artist-in-residence scheme, community performance, dance course, open rehearsal, workshop, exhibition, autograph session and meet-the-artist session etc.



- 1
- 藝術教育推廣篇之《舞·尋萬象》演出（恒生大學）
Move Within and Without arts education promotion performance at The Hang Seng University of Hong Kong
- 2
- 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程免費體驗課
Trail class of Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course
- 3
- 《山水》展覽（香港文化中心）
Shan Shui: An Ode to Nature exhibition at Hong Kong Cultural Centre
- 4
- 文化講座：尋找中國山水 — 舞蹈與視覺藝術對話
Cultural talk: In search of shanshui – A dialogue between dance and visual arts
- 5
- 意境像 — 山水盆景工作坊
Images of shanshui – Bonsai workshop



- 6
- 《九歌》導賞放映會：黎海寧《九歌》三十載
Guided screening of *Nine Songs*: Helen's *Nine Songs* in three decades
- 7
- 《最後一夜》展覽（誠品生活）
The Last Dance exhibition at Eslite Spectrum
- 8
- 《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》演後導賞
Post-show appreciation of *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*
- 9
- 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程
Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Course

場地伙伴計劃

VENUE PARTNERSHIP

SCHEME (VPS)

香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為沙田大會堂的場地伙伴。舞團透過與場地的緊密合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。



The Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Sha Tin Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a plethora of cultural activities including professional performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. Through such interactive art experiences, we hope to encourage more people to enrich their lives through dance.



- 1 中國古典舞身韻及舞蹈小品工作坊
Chinese classical dance shen yun and dance excerpts workshop
- 2 中國舞蹈小品工作坊
Chinese dance excerpts workshop
- 3 中國民族舞蹈工作坊
Chinese folk dance workshop
- 4 世界舞蹈日 2021 – 爵士舞工作坊
World Dance Day 2021 – Jazz dance workshop
- 5 中國古典舞身韻工作坊
Chinese classical dance shen yun workshop
- 6 中國民族舞蹈工作坊
Chinese folk dance workshop
- 7 世界舞蹈日 2021 – 愛心共舞（線上直播）
World Dance Day 2021 – In Love We Dance (Live streaming)
- 8 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程（沙田大會堂）
Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses (Sha Tin Town Hall)

課程（線上及線下） Course (Online & Offline)	
班數 No. of classes	8
堂數 No. of lessons	125
參與人數 No. of participants	73
工作坊（線上及線下） Workshop (Online & Offline)	
活動數目 No. of activities	17
參與人數 No. of participants	764

財務概要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

全面收益表

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至 2022 年 3 月 31 日止年度 For the year ended 31st March 2022

	2022			2021		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
收入 INCOME						
政府資助 Government subvention	49,410,625	-	49,410,625	48,896,981	-	48,896,981
其他資助 Other grants	968,955	-	968,955	4,477,921	-	4,477,921
票房收入 Box office income	1,743,004	-	1,743,004	1,904,411	-	1,904,411
外展教育及兒少團收入 Outreach & Education and Children's & Youth Troupes activities fees	7,427,658	-	7,427,658	4,564,971	-	4,564,971
捐款及贊助 Donation and sponsorship	967,568	81,000	1,048,568	574,796	31,700	606,496
其他收入 Other income	449,583	684	450,267	764,898	1,545	766,443
	60,967,393	81,684	61,049,077	61,183,978	33,245	61,217,223

支出 EXPENDITURE						
製作費用 Production costs	7,226,112	-	7,226,112	8,936,249	-	8,936,249
員工薪酬 Staff costs	28,225,875	-	28,225,875	27,921,192	-	27,921,192
市場推廣 Marketing expenses	7,785,323	-	7,785,323	6,729,394	-	6,729,394
外展教育及兒少團 Outreach & Education and Children's & Youth Troupes	4,251,393	-	4,251,393	4,344,879	-	4,344,879
經常性支出 General overheads	12,806,388	-	12,806,388	10,097,041	-	10,097,041
	60,295,091	-	60,295,091	58,028,755	-	58,028,755

本年度盈餘 Surplus for the year	672,302	81,684	753,986	3,155,223	33,245	3,188,468
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	-	-	-	-	-	-
本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	672,302	81,684	753,986	3,155,223	33,245	3,188,468

財務狀況表

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

於 2022 年 3 月 31 日結算 As at 31st March 2022

	2022			2021		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	1,142,519	-	1,142,519	1,944,900	-	1,944,900
使用權資產 Right-of-use asset	1,224,045	-	1,224,045	4,447,337	-	4,447,337
其他金融資產 Other financial assets	3,154,966	-	3,154,966	3,158,921	-	3,158,921
	5,521,530	-	5,521,530	9,551,158	-	9,551,158

流動資產 CURRENT ASSETS						
應收賬款 Accounts receivable	763,331	-	763,331	1,051,357	-	1,051,357
按金及預付款項 Deposits and prepayments	1,479,210	-	1,479,210	1,434,232	-	1,434,232
現金和銀行結餘 Cash and bank balances	30,074,864	1,169,673	31,244,537	33,079,534	1,087,989	34,167,523
	32,317,405	1,169,673	33,487,078	35,565,123	1,087,989	36,653,112

流動負債 CURRENT LIABILITIES						
應付賬款 Accounts payable	1,523,495	-	1,523,495	1,831,006	-	1,831,006
應計費用 Accruals	525,355	-	525,355	1,626,432	-	1,626,432
租賃負債 Lease liabilities	1,245,701	-	1,245,701	3,954,740	-	3,954,740
合同負債 Contract liabilities	3,788,310	-	3,788,310	6,983,027	-	6,983,027
	7,082,861	-	7,082,861	14,395,205	-	14,395,205
淨流動資產 Net current assets	25,234,544	1,169,673	26,404,217	21,169,918	1,087,989	22,257,907

非流動負債 NON-CURRENT LIABILITIES						
租賃負債 Lease liabilities	-	-	-	637,304	-	637,304
淨資產 Net assets	30,756,074	1,169,673	31,925,747	30,083,772	1,087,989	31,171,761

儲備 RESERVES						
普通基金 General fund	30,756,074	-	30,756,074	30,083,772	-	30,083,772
發展基金 Development fund	-	1,169,673	1,169,673	-	1,087,989	1,087,989
儲備總額 Total reserves	30,756,074	1,169,673	31,925,747	30,083,772	1,087,989	31,171,761

於 2022 年 9 月 6 日經董事局核准及授權發出 Approved and authorized for issue by the Board on 6th September 2022

曾其鞏先生 MH
Mr Tsang Kee Kung, MH
主席 Chairman

歐陽麗玲女士
Ms Au Yeung Lai Ling, Ivy
司庫 Treasurer

註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。
Notes : Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.

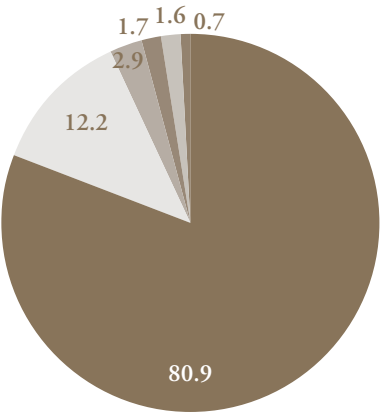
財務概要

FINANCIAL HIGHLIGHTS

2021/22 收入來源

SOURCE OF INCOME

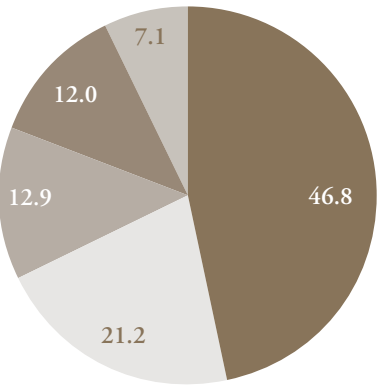
政府資助 Government Subventions	80.9%
外展教育及兒少團收入 Income from Outreach & Education and Children's & Youth Troupes	12.2%
票房收入 Box Office Income	2.9%
捐款及贊助 Donation and Sponsorship	1.7%
其他資助 Other Grants	1.6%
其他收入 Other Income	0.7%



2021/22 支出分佈

DISTRIBUTION OF EXPENDITURE

員工薪酬 Staff Costs	46.8%
經常性支出 General Overheads	21.2%
市場推廣 Marketing Expenses	12.9%
製作費用 Production Costs	12.0%
外展教育及兒少團 Outreach & Education and Children's & Youth Troupes	7.1%



2021/22 頂層行政人員薪酬分析

ANNUAL TOTAL REMUNERATION OF THE ADMINISTRATIVE STAFF OF THE TOP THREE TIERS FOR 2021/22

	人數 No. of staff
HK\$1,000,001 - HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	3
HK\$400,001 - HK\$700,000	2
≤ HK\$400,000	0

藝術發展配對資助計劃

ART DEVELOPMENT MATCHING GRANTS SCHEME

於 2021/22 年度，香港舞蹈團成功獲取第五輪藝術發展配對資助試驗計劃 (2020-21) 撥款 \$606,496，以支持舞團運作及提高效益。為了促進中國舞蹈藝術的發展和推廣藝術教育，舞團收到的撥款用於補貼 2022/23 年度的演出及活動開支。

In the year of 2021/22, HKDC has successfully secured \$606,496 from the fifth round funding exercise (2020-21) of the Art Development Matching Grants Scheme. The company had used the amount received to support its operations and to improve efficiency and effectiveness. Grant received will be used to subsidise the programmes production and audience building in the year of 2022/23.

2021/22 舞季演出及活動參與人數

2021/22 SEASON PERFORMANCES AND ACTIVITIES PARTICIPATION

本地演出 (線上及線下)

Local Performances (Online & Offline)

24 場 / 11,177 人 / 90%

《山水》 <i>Shan Shui: An Ode to Nature</i>	《十二生肖大冒險の冰雪奇熊》 <i>Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals</i>	《紫玉成煙》 <i>Waiting Heart</i>
4 場 / 1,878 人 / 62%	6 場 / 5,079 人 / 100%	5 場 / 1,095 人 / 100%
《九歌》 <i>Nine Songs</i>	八樓平台《存在之隅》 8/F Platform <i>here and there</i>	北京舞蹈學院中國舞等級考試課程結業演出《舞蹈展影》 Graduation Performance of Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses <i>Dancing Showcase</i>
3 場 / 2,464 人 / 100%	4 場 / 225 人 / 67% 1 場 / 17 人 (網上直播 Live Streaming)	1 場 / 419 人 / 93%

兒童團及少年團 (線上及線下)

Children's and Youth Troupes (Online & Offline)

2,100 項 / 3,923 人

場地伙伴計劃 (線上及線下)

Venue Partnership Scheme (Online & Offline)

142 項 / 837 人

以舞會友 5G 直播室

Friends of HKDC 5G Live Streaming

7 項 / 4,812 人

總項目

Total No. of Performances / Activities

4,028

外展教育及社區推廣 (線上及線下)

Outreach & Community Activities (Online & Offline)

1,740 項 / 30,654 人

線上節目

Online Programmes

15 項 / 135,511 人

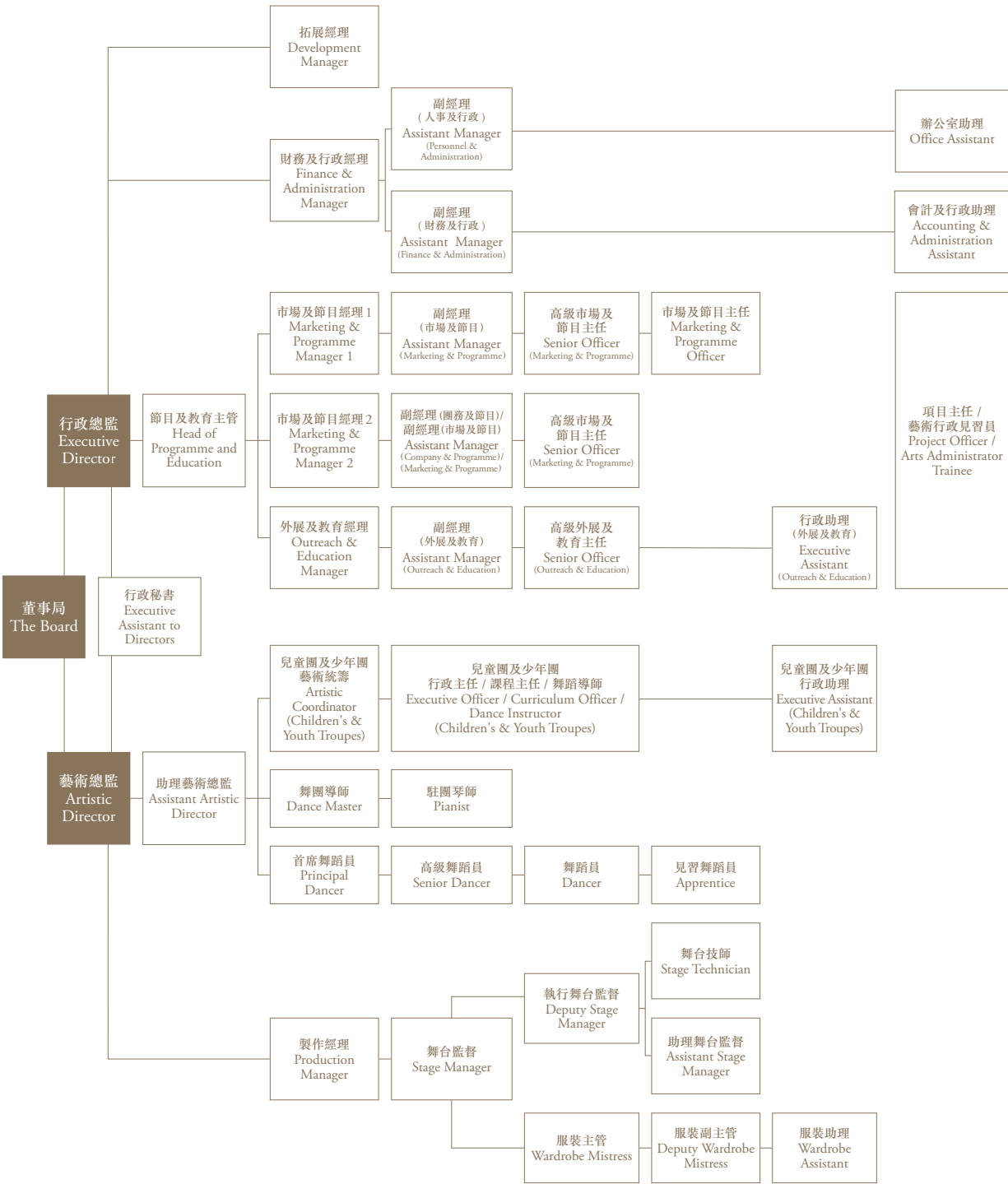
參與人數

Total No. of Participants

186,914

公司架構

COMPANY STRUCTURE



藝術人員 Artistic Staff	34
技術人員 Technical Staff	11
兒童團及少年團 Children's & Youth Troupes	5
行政人員 Administrative Staff	22
	72
康文署實習計劃職位 LCSD Trainee Programme	3
合約舞蹈員 / 項目制員工 Contract Dancer/Project Staff	10
	85

名譽主席 EMERITUS CHAIRMEN	總監 DIRECTORS	藝術人員 ARTISTIC STAFF	技術人員 TECHNICAL STAFF
胡經昌先生 BBS, JP Mr Henry Wu, BBS, JP 李崇德先生 BBS, JP Mr Lee Shung-tak, BBS, JP 梁永祥教授 GBS, JP Prof William Leung, GBS, JP 黃遠輝先生 SBS, JP Mr Stanley Wong, SBS,JP 馮英偉先生 MH Mr Wilson Fung, MH	藝術總監 Artistic Director 楊雲濤 Yang Yuntao 行政總監 Executive Director 崔德煒 David Tsui	助理藝術總監 Assistant Artistic Director 謝茵 Xie Yin 舞團導師 Dancer Masters 柯志勇 Ke Zhiyong 黃磊 Huang Lei 駐團琴師 Pianist 伍焯堃 Patrick Ng 首席舞蹈員 Principal Dancers 華琪鈺 Hua Chi-yu 李涵 Li Han 潘翎娟 Pan Lingjuan 高級舞蹈員 Senior Dancers 陳榮 Chen Rong 何皓斐 Ho Ho-fei 黃聞捷 Huang Wenjie 舞蹈員 Dancers 周若芸 Chou Jo-yun 莊楚柔 Chuang Chu-jou 何泳濤 He Yongning 何健 Ho Kin 侯叙臣 Hou Xuchen 黃海芸 Huang Haiyun 鄭麗冰 Kwong Lai-ping 賴韻姿 Lai Wan-chi 藍彥怡 Lam Yin-yi 李家名 Lee Chia-ming 林真娜 Lin Chun-na 廖慧儀 Liu Wai-ye 米濤 Mi Tao 吳嘉玲 Ng Ka-ling 王志昇 Ong Tze Shen 潘正桓 Pan Zhenghuan 戴詠津 Tai Wing-chun 唐志文 Tong Chi-man 占倩 Zhan Qian 見習舞蹈員 Apprentices 陳曉玲 Chen Xiaoling 何知琳 Ho Gi-lam 合約舞蹈員 Contract Dancers 劉卓禧 Lau Cheuk-yi 李俊軒 Lee Chun-hin 李慧忻 Lee Wai-yan 劉雅蓮 Liu Ya-lien 盧心瑜 Lo Sum-yu 戴俊裕 Tai Chon-u 曾嘉儀 Tsang Ka-ye 王嘉維 Wong Ka-wai	製作經理 Production Manager 王永強 Alex Wong 舞台監督 Stage Managers 陳國偉 Derek Chan 陳樹培 Johnson Chan 執行舞台監督 Deputy Stage Managers 周芷鈴 Krizce Chow 李玖蓉 Oliva Li 助理舞台監督 Assistant Stage Managers 趙銓榮 Chiu Chuen-sun 謝子偉 Tse Tsz-wai 舞台技師 Stage Technician 李顯璋 Edmond Lee 服裝主管 Wardrobe Mistress 丘小韻 Luise Yau 服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress 蔡穎珊 Gabbie Choi 服裝助理 Wardrobe Assistant 譚穎琳 Wendy Tam 外展及教育人員 OUTREACH AND EDUCATION STAFF 外展及教育經理 Outreach and Education Manager 曾金星 Tsang Kam-sing 副經理 (外展及教育) Assistant Manager (Outreach and Education) 廖志玲 Maria Liu 高級外展及教育主任 Senior Officer (Outreach and Education) 張美寶 Banly Cheung 行政助理 (外展及教育) Executive Assistant (Outreach and Education) 徐淑霞 Tsui Suk-har 兒童團及少年團人員 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPE STAFF 兒童團及少年團藝術統籌 Artistic Coordinator (Children's and Youth Troupes) 蔡飛 Cai Fei 兒童團及少年團課程主任 Curriculum Officer (Children's and Youth Troupes) 丘文紅 Carmen Yau 兒童團及少年團行政主任 Executive Officer (Children's and Youth Troupe) 陳建超 Chan Kin-chiu 兒童團及少年團舞蹈導師 Dance Instructor
董事局 THE BOARD	行政人員 ADMINISTRATION STAFF		
主席 Chairman 曾其羣先生 MH Mr Tsang Kee-kung, MH 副主席 Vice Chairmen 朱皓琨先生 Mr Raphael Chu 曾立基先生 Mr Richard Tsang 司庫 Treasurer 歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung 董事 Members 羅世雄先生 Mr Sebastian Law 陸海女士 BBS, MH, JP Ms Helen Lu, BBS, MH, JP 鄭新文教授 MH, JP Prof Tseng Sun-man, MH, JP 彭韻僊女士 BBS, MH, JP Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP 梁鑑莊女士 Ms Christine Leung 茹國烈先生 Mr Louis Yu 羅卓堅先生 JP Mr Stephen Law, JP 馬偉文先生 Mr Benjamin Ma 劉庭善女士 Ms Cynthia Lau 李艾琳女士 Ms Eileen Lee 小組委員會增選委員 Co-opted Committee Member 吳杏冰女士 MH Ms Helen Ng, MH 義務法律顧問 Honorary Legal Adviser 周永健先生 SBS, JP Mr Anthony Chow, SBS, JP 藝術顧問 Artistic Advisers 王仁曼女士 BBS Ms Jean M. Wong, BBS 毛妹女士 JP Mrs Christine Liao, JP 陳永華教授 JP Prof Chan Wing-wah, JP 盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi 莫鳳儀女士 MH, JP Ms Emily Mok, MH, JP 鄧樹榮先生 MH Mr Tang Shu-wing, MH 劉兆銘先生 MH Mr Lau Siu-ming, MH 兒童團及少年團藝術顧問 Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes) 潘志濤先生 Mr Pan Zhitao	節目及教育主管 Head of Programme and Education 張婷 Candy Cheung 財務及行政經理 Finance and Administration Manager 劉玉翠 Tracy Lau 市場及節目經理 Marketing and Programme Manager 關珮茵 Ruby Kwan 拓展經理 Development Manager 林笑桃 Chris Lam 項目經理 Project Manager 陳凱琪 Helen Chan 項目統籌 Project Coordinator 陳澤君 Chan Chak-kwan 副經理 (財務及行政) Assistant Manager (Finance and Administration) 洪嘉儀 Winnie Hung 副經理 (人事及行政) Assistant Manager (Personnel and Administration) 朱倩衡 Joe Chu 副經理 (市場及節目) Assistant Managers (Marketing and Programme) 周焯堃 Jennifer Chow 梁慧婷 Leung Wai-ting 黃翠妍 Phyllis Wong 李賜 Ella Li 高級市場及節目主任 Senior Officers (Marketing and Programme) 曾寶妍 Mabel Tsang 鄭宇青 Cheng Yu-ching 楊美儀 Idy Yeung 市場及節目主任 Marketing and Programme Officer 陳鳳明 Jess Chan 項目主任 Project Officers 容翹彥 Dawn Yung 蔡宛螢 Sonia Choi 會計及行政助理 Accounting and Administration Assistant 陳芷晴 Nicole Chan 辦公室助理 Office Assistant 楊麗華 Debbie Yeung 藝術行政見習員 Arts Administration Trainee 潘國章 Lawrence Poon		

地址 Address:
香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 4 樓 4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
電話 Tel: (852) 3103 1888 | 傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607
網址 Website: www.hkdance.com | 電郵 Email: hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



企業管治

CORPORATE GOVERNANCE

董事局簡介：董事局由不同界別的專業人士組成(目前共14人，其中4人為政府委任)，為舞團帶來不同行業的經驗和專業知識。董事局定期召開會議，平均每兩個月一次，透過會議及文件討論，董事可充分了解舞團的運作，提供意見，有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任：董事局恪守董事職責，主要負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現，並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引，對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期：根據舞團的公司章程，董事局的成員人數不得少於6位，也不能超過20位，當中最少三分之二為選任董事，最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期一般為兩年，並於周年大會卸任；惟可候選連任，從而允許新舊交替的同時，也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率：為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動，董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況，董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了5次會議，平均出席率為83%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

藝術顧問：除了董事局成員外，舞團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的專業人士為藝術顧問，主要就舞蹈團的發展、藝術路向、演出節目提供意見，並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係，及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共8人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞綵排，演出和提供意見，以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審，以確保團員的質素。

Profile of the Board: The Board consists of fourteen professionals, including four members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is generally two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were five meetings, and the average attendance rate was 83%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were eight Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

董事局轄下委員會 / 小組：董事局轄下設立4個小組委員會和發展基金管理委員會，由董事局成員和非董事局成員組成，集中處理專門範疇的工作，並於定期的會議上向董事局報告。

1. 人力資源委員會
負責就人力資源發展政策、人力策劃、職員培訓和發展、工作表現評估和薪酬調整提供建議。

召集人：朱皓琨先生
委員：茹國烈先生、李艾琳女士

2. 形象推廣及籌募委員會
負責就舞團的市場推廣、形象建立、觀眾拓展、籌募策略等方面提供建議。

召集人：曾立基先生
委員：彭韻僖女士 BBS, MH, JP、
梁蘊莊女士、劉庭善女士
鄭新文教授 MH, JP、馬偉文先生
陸海女士 BBS, MH, JP

3. 財務委員會
監察舞團的財政表現、財務匯報、預算、會計政策和內部監控。

召集人：歐陽麗玲女士
委員：羅世雄先生、羅卓堅先生 JP
增補委員：吳杏冰女士 MH

4. 董事提名委員會
負責釐定挑選候選董事準則、建議董事局最佳專長組合、審閱經公司具投票權會員所推薦的候選董事資格和向董事局推薦候選董事名單。

召集人：曾其鞏先生 MH
委員：朱皓琨先生、曾立基先生、
歐陽麗玲女士

5. 發展基金管理委員會
監察及管理舞團的發展基金。
主席：曾其鞏先生 MH
司庫：歐陽麗玲女士
委員：曾立基先生、馬偉文先生、
羅卓堅先生 JP
增補委員：胡經昌先生 BBS, JP、翁月華女士、
馮英偉先生 MH

Committee under the Board: Four Sub-Committees and Development Fund Management Committee, each comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work. They report to the Board at its regular meetings.

1. Human Resources Committee
Advise on human resources development policy, human resources planning, staff training and development, work performance appraisal and salary adjustment.
Convener: Mr Raphael Chu
Committee Members: Mr Louis Yu, Ms Eileen Lee

2. Branding and Fundraising Committee
Advise on the Company's marketing, branding, audience building and sponsoring strategies.
Convener: Mr Richard Tsang
Committee Members: Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP, Ms Christine Leung, Ms Cynthia Lau, Prof Tseng Sun-man, MH, JP, Mr Benjamin Ma, Ms Helen Lu, BBS, MH, JP

3. Finance Committee
Monitoring Company's financial performance, financial reports, budgeting, accounting policy and internal control.
Convener: Ms Ivy Au Yeung
Committee Members: Mr Sebastian Law, Mr Stephen Law, JP
Co-opted Committee Member: Ms Helen Ng, MH

4. Nomination Committee
To determine the criteria for election of potential board member(s); To recommend the best skill-mix scenario for the Board; To review background of the potential candidate(s) recommended by Voting Member(s) of the Company; and to recommend suitable potential candidate(s) for the Board's review and consideration.
Convener: Mr Tsang Kee-kung, MH
Committee Members: Mr Raphael Chu, Mr Richard Tsang, Ms Ivy Au Yeung

5. Development Fund Management Committee
Responsible for the management of Development Fund.
Convener: Mr Tsang Kee-kung, MH
Treasurer: Ms Ivy Au Yeung
Committee Members: Mr Richard Tsang, Mr Benjamin Ma, Mr Stephen Law, JP
Co-opted Committee Members: Mr Henry Wu, BBS, JP, Ms Yung Yuet-wah, Mr Wilson Fung, MH

鳴謝

ACKNOWLEDGEMENTS

《十二生肖大大冒險の冰雪奇熊》冠名贊助
Title Sponsor of *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals*
駐校藝術家計劃贊助 Artists-in-Residence Scheme for Schools Sponsor
舞蹈精英培訓獎學金贊助 Dance Talent Scholarships Sponsor



學界宣傳媒體
Promotion Media for Education Sector



www.growsmart.hk

團服贊助
Company Apparel Sponsor



文化伙伴
Cultural Partner



香港舞蹈團「發展基金」及
「學生票資助計劃」捐助人 / 機構
Hong Kong Dance Company
"Development Fund" and
"Student Ticket Fund" Donors

律動美捐助人 (\$50,000-\$99,999)
"Beauty of Rhythm" Patron
中原地產 Centaline Property Agency Limited

躍動美捐助人 (\$20,000-\$49,999)
"Beauty of Vigour" Patron
Mrs Nancy Lee

舞動美捐助人 (\$3,000-\$19,999)
"Beauty of Dance" Patrons
馮尚智女士
盛培琪教授
雲海藝術團
維特健靈健康產品有限公司
Mr Sebastian S H Law
Mr Lee King Fung
Rotary Club of Neoteric Hong Kong

其他捐助人 Other Donors

林育娟
馬文善先生
陳巧欣
陳仲華先生
曾芝鳴小朋友
Ms YY Cheung
Mr Chow Wai Keung
Ms Chung Sze Kie Daisy
Miss Fung Yee Wah Vickie
Ms Kwok Lai Ping
Ms Lai Yuen Shan
Ms Bebe Leung
Ms Leung Fung Bun
Ms Rong Baoyue
Ms Tse Wai King
Mr Wong Kwok Sum
Ms Wong Lai Ting
Ms Yau Siu Lan Daisy
Ms Yau Yim Chau
Anonymous

各大傳媒機構 All Media Partners

兒童團及少年團家長義工
Parent volunteers of Children's
and Youth Troupes

Aw-alanwong@Alan's Impression Ltd
SUPer 青年營 SUPer Youth Association

一本 My Book One

一新美術館 Sun Museum

中原地產 Centaline Property Agency Limited

城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company

香港專業攝影師公會
Hong Kong Institute of Professional
Photographers

鏡文學 Mirror Fiction

伍桂霆先生 Mr Teddy Ng

李夢 Ms Daisy Li

陳國慧 Ms Bernice Chan

陳鳳珍 Ms Vera Chan

馬耀平先生 Mr Alex Ma

梁偉華先生 Mr Raymond Wai-wa Leung

張景熊(小克) Mr King-hung Cheung

梁寶華教授 Prof Leung Bo Wah

喬陽女士 Ms Qiao Yang

曾嘉樂先生 Mr Carl Tsang

楊春榮先生 Mr Yeung Chun Tong

葉嘉詠博士 Dr Ka-wing Yip

鄧慧中博士 Dr Joyce Tang

鄧慶榮先生 Mr Tang Hing Sun, Sunny

盧偉力博士 Dr Lo Wai-luk

嚴明然女士 Ms Mandy Ming-yin Yim

Anjo Zlatan Enriquez Kuk

天進

蘇紫玉

梁儉豐

何應豐

伍悅

譚焯橋

何宸名

何有安

劉佩嘉

梁壹宸

陳覓然

林溢泓

